

Raphaël Confiant

Bitako-a

IBIS ROUGE

Presses Universitaires Créoles (GEREC-F)

Prèmié dékatman

Atjèman tout bagay bout. Ki ou lé, ki ou pa lé, sé déwò ou yé ek pa ni pies neg anlè latè Bondié-tala ki paré ba'w on pal. Sé anni anlè pwa kò flègèdè'w la pou ou sa koumansé apiyé. Ou ka lonviyé oliwon'w, zié'w ka flichonnen anba vié klèté sé ma dlo-a ki nan mitan lari krévé a. Yè oswè, sé konsidiré an labablé fésé kò'y atè men sé pa pou di ou tann hak. Sé pa pou di tikiting lapli-a anlè fey tol ti kay-la lévé'w nan vié rev-la ou té ka fè a. Menm vié rev-la dépi nanni-nannan an (lè ou fè tan chonjé, dépi jou-a ou rivé Mòn Pijwen an) : ou ka maché anlè Lalvé wou yonn, soley ka kraché-difé anlè luiloud-la, pa ni pies tanbi, pèsonn ka drivayé, disparet pwan tout bradjak, épi ou ka anni tann an kalté lakataw dèyè do'w ek ou ka pèsivwè an lavalas, blenm kon douvanjou, ka kouri dèyè'w pwes paré pou valé'w. Ou ka kouri, ou ka mété yan kouri atè, yan kouri...

Adliz té ka soukwé'w nan kabann-lan :

« Neg mwen O ! Sa ka rivé'w, neg mwen, chè ? »

I té pè oben mèyè sé tjek wol i té ka fè. Ou pa jen sav épi kapistrel ki lévé atè Fodfwans. Lè ou jwenn li épi zot désidé rété an kay, nan menm lépok éti pakbo Kolonmbi té pou fè dènié vréyaj li, tout konpè'w té ka vèti'w « Tansion, wi, fanm Bò Kannal ki la, hon ! ». Men ou té ka pwan sa alafet, ou pa té konnet sa moun an vil yé. Ou pòkò. Jòdijou, sé an lot zafè.

Fanm ka pwopté dèvani kay-yo oben ka mété rad-yo lablanni adan Lakou Tranndé-Kouto. Yo pa ka pwan wotè'w magré pa ni anpil tan di sa, yo té jalou'w pasé nonm yo. Yo té ka tenbolizé yo toulong.

« Omè, joy nonm, wi ! Ou pé ba'y nenpot kalté konmision, menm si sé jik deyè do Bondié, i kay fè'y ba'w...épi sé pa an soubawou ki ka pasé douvan pa lapot kay ou lé-bomaten san i vréyé an ti bonhou ba'w. »

Lè ou wè zot té ka pwan ti sek zot *Aux marguerites des marins*, kolé bò Lakonpayi éti bato té ka kléré tout lannuit-la kon klendenden, Jilo té ni labitid di tou fò :

« Léfrè, mi nonm-lan sé madanm nou an kontan an. Man pa sav sa i ni an plis ki nou, foda nou sé mandé'y sa an jou. Sa zot di ? I méyé ni twa grenn ka pann nan dé fant katjé'y, ha-ha-ha ! »

Yo té ka pété ri men ou pa té pli sav es yo tout-la té sanfouté kon yo té ka prétann la. Fanm Mòn Pijwen toujou kònen boug yo anbèn padavwè kout kouto an dlo pa ka fè mal. Délè, lè nonm-lan té ka vini bité anlè kònez-la épi kokomiyon'y la, lé dé-a té ka pwan sa yo té pé tjébé. Koutla té ka palé dri ek jandam a chouval té ka kouri monté sé karannkat mach-la, yo té ka finen atravè sé wet-la, boutou yo paré pou konyen. Moun té ka gayé kon jibié ki wè malfini :

« Lalwa ! Mi lalwa ! »

Men wou, sé pa ayen ou fè pèsonn, ou pa jen chaché fè pies koulé dèyè pies madanm an kay. Ek sé pa pou di yo pa jen ofè'w bagay-la, kontel Man Richa, madanm djobè-a, an gwo fanm-lestrad ki té ka benyen tou touni anba lafinet ou pabò lé katrè kon sa, lè i té sèten ou té za viré akay ou. I té ka ouvè gwo madafa nwè'y la dwet douvan'w épi i té ka pofondé lanmen'y adan épi an gan plen tjim. Ha ! Sé pa pou di lanvi-a pa té ka varé'w, non...

« Sa ou la ka espéré a ? Chapé kow, ébé-Bondié ! »

Ou sé di ti pawol-tala ou ka li nan zié sé yonndé moun-la ki té ka noz gadé'w la. Lajounen-an té ka vansé gran balan. Timanmay ki pa lékol ka fè gonmié épi pach koko pou fè yo fè kous anlè sé ma dlo-a. Yo kontan maché nan labou-a, yonn ka fè zwel deyè lot oben ka pwan solibo. Yo menm pa sav ési ou la ankò, yo ki sé té labitid yo fè chèlèlè épi'w pou mandannié'w dé fwan kat sou pou ay genyen siret adan boutik Man Sina a. Ou sizé anlè malet ou a, ka atann kon an bélévan, ou pa konnet ki lidé'w ojis. Lè ou chonjé fok ou té pati kité Mòn Pijwen ba sé moun-taa (sé solsourit-tala, ou té ka di nan fonfonn tjè'w), ou té konpwann lenbé té kay varé anlè'w. Ou té konpwann gwo pléré té kay kouri vini tijé nan dé grenn-koko-zié'w afos ou té enmen lavi-tala, chalè sé moun-an, dousè tjè-koko sé fanm-lan magré mes makrel yo. Ou té trapé an fanm, rivé ou té rivé koté-taa, ek mi alè, ou té kay wou yonn, kon an bwabwa kannaval yo bliyé adan an lankonny. Men a pa té sa pies toubannman. Lenbé-a ou té konpwann ki té kay varé'w la, i pa menm piété bò'w. Tjè'w té on ti jan chech ek léjè-léjè. Tout kò'w, zékal do'w, dé bra griji'w té anni léjè blipman. Ou pa té ka sézi ayen adan sa. Ki jan sa té pé fet ? Ki jan an neg pé viv sez lanné an mitan an krey dot neg, ka toumvasé adan menm mizè fouyaya a kon yo menm-la, épi pa

risanti an tjoupatat, té i té blijé ladjé yo an fwa pou bon ? Mabo'w té las ka di'w lè ou té jenn tibray lakanpay Lowen :

« Neg-la pa ni santiman, yich-mwen. Kouté sa man ka di'w la ! Papa-mwen sé té an Kongo ki té dous kon an mouton. I touhou té lé rann lézot sèvis abo man té las pri deyè'y ki rann sèvis ka bay mal do. Enben, sé adan an pies kann, pabò Fon-Brilé, yo jwenn li épi an janbet fouré ant dé zépol-li. Man ka chonjé janbet-taa bien-bien-bien, sé té an chèfild...Sa pasé an jou oswè, apré lafet nan bouk... »

Neg-la, hon ! Neg-la, mésié-zé-danm...

Ou pa té ka djè rété Mòn Pijwen lébomaten pou wè ki mannié katié-a led épi lo vié kaloj fey tol-li a. Sé lè ou sòti nan travay, ou té ka monté ek, té ka fè fré pasé an mitan lavil. Ou té pé wè sé limiè La Savann la olwen, ou té djé bon djé. Ou pa té ka konpwann Adliz lè i té ka rété i té ka di « tjiip ! » tout lasent jounen. I té ka di'w délè :

« Aaa ! Monchè, man sé rété la, man sé anni volé, pati lwen-lwen-lwen. An vitjoumakwenn kon sé vié neg-la ka di a... Wi, chapé kò-mwen jik miklon. »

Ou pa té ka sézi anmédasion-an sa té yé a di rété an lajounen antiè ka mi adan an ti kabèt cho kon an fou chabon san ou tini hak pou fè épi kò'w anfwà ou mété kannari'w anlè difé. Lakou-Trann-dé Kouto té ni yonn-dé'w-twa bel gran piébwa oti fanm té ka vini asiz pwan lablag anba lonbwaj yo. Makrélaj té ka kouri kon lavéret. Fanm té ka fè lespri-yo maché pou langoudi pa té anni trangle yo fwet, men malè pou yo, kout baton ka djéri, kout lang pa ka djéri. Man Jersinen té las rakonté sa ki té rivé'y an jou aprémidi nan lanné 1924 :

« Sé bwa ki té ni isiya, manmay, Mòn-Pijwen sé té yen ki sa : pié-bwa, piébwa toupatou ! Sé fanmi-mwen prèmié ki débwazé pa asou isiya, apré sa Met Loran vini, lafanmi Viktoren mété koy titak pli wo a...man ka chonjé sa kon jòdijou, man té ni név-an anlè tet mwen. Sé Lakadet, an lakanpay Voklen, nou té ka rété avan papa mwen desidé désann rété Mòn Pijwen. Enben, an jou, man té ni bel ti wob blan mwen anlè mwen, man té sòti lésision, man té ka monté sé karann-kat mach-la pianm-pianm lè man anni wè an boug vansé anlè Met Loran, i lonjé lanmen anlè'y. Konmva man té ka pasé ora yo, ti wob-mwen an anni vini wouj flap ! Man pa konpwann ayen, man koumansé djélé anmwé, man pwan dé janm-mwen kouri akay manman-mwen. Sé la jandam a chouval vini oti mwen pou mandé

mwen témwayaj, men kisa man té pé di ? Man pa té wè an patat, non...Lontan, sé kon sa moun té ka mò Mòn-Pijwen. »

Atjèman ou wè sa sa yé, sa pa ké sèvi'w ayen ankò pis tan'w bout Mòn-Pijwen. Yo di'w kon sa yo pa lé wè fidji'w nan dé grenn-koko-zié yo ankò, yo jouré manman'w, yo jis lévé lanmen si'w men yo pa goumen épi'w padavwè yo té krapon san kongo a ki té ka bat adan venn-ou a. Ou té réponn yo kon sa : « Avan pian, mouch té sa viv, an griyendan ka fè lentérésan anlè bouch-ou. Men yo pa menm konpwann nannan pawol-la, yo té ka kwè sé tjek pawol kongo ki té la, bagay neg-mawon. Alò, ou té bliyé di'y lanmanniè an neg an vil pé sézi'y : « Man pa ni bizwen zot, avan lavi mwen fè katchimen épi ta zot, man té za ka défann kò mwen. » An ti mouskouyon ki té la pwan pawol kongo a épi i koumansé ka répété'y kon an rara lasimenn-sent : « Avan pian, mouch té sa viv. » Yo tout la rété dwet kon pitjet, ka gadé'y brigandé toupatou kon an fougou. An viékò tet fada rété i di :

« Misié jwé anlè nou. »

Men pa yonn té noz pwan goumen-an. Yo tout la débantjé twop pou achté goumen-tala.

An kanmiyon gazez ka rété douvan boutik Man Sina a. Sé té loto Wobè a, tala i té ka mennen an. Wobè ka désann atè, i ka pwoché bò'w, i ka ba'w lanmen. I pòkò wè sé pati ou kay pati. I ka mandé'w sa ou fè, es sé fianzan ou fianzan pis ou pa an travay oben es sé patwon-an ki ba'w an lajounen pou ou pozé kow. I ka koumansé an blag football épi'w.

« Misié-a, ou pa wè lanmanniè Golden Star tounen Club Colonial ba mwen sanmdi oswè ? Sé la pou'w té wè boul anlè moun, wi ! Nomel matjé yan model bi, papa ! Dépi man wè'y kanté anlè lel-la, man di kò-mwen kon sa : hon, Club pri !... »

« Wobè, man pa ni tan, non ! Ki lo palé ou la ka palé a ? An neg ki sitelman travayan kon'w, ou ka mété mwen an rita, Bondié pa di sa ! « Man Sina rété i djélé.

Sé anni a lè-tala Wobè ka konpwann bagay-la. Konmva i pa lé trapé pies kokomakak ba kò'y, i ka tjilé vitman-présé bò kanmiyon-an akwèdi ou té an zonbi épi i ka déchajé sé tjes gazez la. I pa ka jen ouvè bouch a'y ankò. Ou ka gadé sa, ou ka tjipé épi ou ka ri, an gwo mal ri neg bosal ki ka soukwé boyo lajounen-an ek ki ka fè tout sé ti kalabay-la pwan lavol. An zékla-ri long kon an pié filawo, lou kon

an woch lariviè Kapot, red kon an dékolaj. Tout moun ka fèmen lapot yo flap. An tranzistò ka kouvè lavwa'w :

« Anastazi, ou manjé poul-la ! »

Ou té la ka katjilé lè ou tann kòn lanbilans-lan voukoumé. Ou gadé adwet agoch pou wè es té ni an brènman adan yonn sé kay-la. Mèyè vié matadò Man Sévéren an ki té asou dènié won chouval bwa-y. Oben Met Mano, grannonm-lan ki té fè ladjè katoz la ek ki té ni an sel janm lan. Sé lè loto blan an frennen douvan'w, dé enfimié sòti déwò épi an kalté kod, ou sézi sé té ba'w yo té vini. Ou pa fè ni yonn ni dé, ou mech-désann adan sé karann-kat mach-la konsidiré an bef panyol té chapé nan zo'w. Ou rivé bò Pon Démostèn, ou foukan-désann dwet douvan'w anlè Lalvé, ou ped apamol-ou. Ou koumansé djélé :

« Fout fant fes fanm Fodfwans fann fon ! »

Dèyè do'w, dé, twa, dis, dis mil enfimié an blan ki té ka kouri an pangal an tjou'w. An lavalas rad blan toubannman.

Dézienm dékatman

Lotobis Met Salvi a té foubak épi machann ki té ka désann an vil. Teg-la té ni makout karayib anlè'y, sak yanm oben dachin, réjim bannann, tout kalté flè lakanpay. Sé Ektò, befchenn-lan, ki té chayé tou sa monté anlè a ek sé li ki té ka ranjé sé moun-lan anlè sé ban-an, ka kwennsé yo kon dé lanmori pou sa fè plis pasajé vréyajé. Délè, an machann té ka pri dèyè'y :

« Woy ! Pa menyen mwen, non ! Ou pa'a wè ou ka défet mouchwè-tet mwen, tonnan di sò ! »

Ektò pa té ka bat ti kò'y, i té ka kontinié rédi an katjé pa la, tjouké an zépol lot koté-a. Epi, an tout manniè, sé té an moumou : sé pa an med i té kapab réponn yo.

Met Salvi, an bel milat hòkò Mòn Karaben, ki té konnet li ek ékri davwè i té ay lwen lékol, té ka vréyé ba sé moun-lan :

« A katrè é dimi, man alé. Sa ki rété atè, rété atè ! »

Kifè, lamenn, ou té ka anni wè lèrestan sé pasajé-a fè débouya ranjé patjé-yo anlè teg-la yo menm ek batjé tjòk-an-blok adan lotobis-la. Sé té an kanmiyon éti yo té mété an gran kabann dèyè'y épi set larel ban an bwa tou. I té penn an wouj ek vè épi té ni ti pasay Lévanjil matjé anlè'y. Bò volan-an, té ni pòtré Jézikri. Lè ou wè i té ka ba motè-a balan épi mannivel-la, tout sé machann-lan té ka koumansé an ti prédié pou pies djab pa té baré laposésion-yo. Epi, yo té ka di an manniè djé « Chofè chofé ! ». Pannan tout vréyaj-la Lowen, Marigo, Sent-Mari, Gwo-Mòn, Sen-Jozef, yo té ka anmizé kò-yo kon dé ti sangann, ka pwan milan, ka makayé féwos oben ti zing kasav. Adan chak sé bouk-la, Met Salvi té ka rété pou dévidé an danmjann dlo adan radiatè-a. Délè, yonn té ka rété two lontan afos kozé-a té bel ek Met Salvi té ka kònen'y alé-pouvire. Sé lé zot-la té ka vréyé pié :

« Kité'y atè, non, Salvi ! Ou pa wè mabougres-la two pé di. »

Men Ektò, bon gason i bon gason, té toujou kay chaché drivayez-la la i té yé a ek banboch vréyaj-la té ka viré pwan. An tan-lasa, ou té ka pwan twazè d'tan pou fè Lowen-Fodfwans. Omè té za ay an vil yon kou (oben dé kou) men i té sitelman piti, i pa té konsèvé ayen adan mémwè-y. I pa wè ayen pannan vréyaj-la davwè i té two kout. Anni sé poto lektrisité-a ek lo fil nwè yo a ki fè vidé douvan'y.

I pa ka chonjé poutji manman'y té mennen'y, mèyè pou wè an zafè doktè-zié. Labitid madanm-lan sé té kité'y ba mabo'y, atè Mòn Kapo, dépi lavey oswè, bagay ki té ka égri Omè bon kalté égri a padavwè i té pisimié ay péché zabitan anba woch lariviè épi sé tibann-la.

« Fok man fè an manniè épi kò-mwen » i di kò'y kon sa lè i wè lotobis Met Salvi a valkandé adan chimen latè jòn la. I konyen pla koutla'y anlè katjé'y, ka katjilé tou doubout, zié'y ka gadé atè. « Fok man fè an manniè épi kò-mwen yonn di sé lè-a ». Epi, i bay-alé-monté an Miyo koté gran frè'y, manman'y épi Jinot, an fanm Fon Masak, té za ka fouchté dégra-a. Yo té za fè pliziè bel kawo éti gran frè'y té mété yonndé pié chou ek an bon enpé plan patat. Lè manman'w wè'y, i di'y kon sa :

« Koté nou sòti ankò a ? Jou nè baré'w kon sa yé a ! »

« Tjek madigwàn ki baré'y » Jinot rété i di, ka pété-ri.

« Madigwàn pa madigwàn, misié Omè, souplé, man ka di'w ay raché lo razié-a ki bò ravin-la ba mwen », lamatè'y viré pwan, « nou pou mété pwa-dangol la. Fok pa lanwel rivé anlè mwen kon lanné pasé épi man pa ni an ti ponyen pwa-dangol pou mété anba dan mwen. Bondié pa di sa pies ! »

« Mwen menm ki la a, mwen kwè mwen kay fè an won adan disilri Fon Brilé a pou gadé-wè ési yo pa sé ni an ti djob ba mwen » Jinot rété i di « Man bizwen genyen an wob ki nef pou alé an batenm ti nivé-mwen. Man wè an bel ti poplin blé lakay Sirien-an... »

« Ou za nan mizè pasé mizè fet, ou ni lafos épi kouray mété bagay blé anlè'w ankò ! » gran frè-a rété i di « Ni dé moun, ou sé di sé pa espré yo ka mandé ladévenn pri anlè yo, wi. »

Manman Omè té ka bechté dri, gwo laswè té ka denngolé anlè fidji'y. I té ka enki suiyé'y épi twel-la ki té ka maré ren'y la. I pa té ka ped tan : dwet-li, bra'y, janm-li, té ka alé-vini san rété, anni kon an vayan nègres kréyol konnet fè'y. Jinot sé té bon makoumè'y abo sé té an model chabin zié blé ki té za mennen lavi chien adan kabann tout bétjé ek gwo milat Lowen ek Baspwent. Tout moun té ka koki zié-yo lè yo té ka pèsivwè gwo mal nègres-la i té yé a ka ponnnen bwaré épi chabin doré a. Ka désann lanmes nan bouk, dé pè soulié-yo nan lanmen-yo. Ka palé kon dé patapa, ka ri, ka fè ti jé. Pou mété manman Omè adjendjen, moun ki té jalou té ka kriyé'y

« chabin dè minui » dèyè do'y davwè douvan'y sa té ké an lot model konba.

« Manman, yanm-lan nou fouyé lot jou-a, i za viré pli red an tè ankò » Omè rété i di.

« Man pa'a swen moun ki fenyan » manman-an bougonnen « Fenyantiz sé pa kéchoy man jen konnet akay mwen. »

Omè konpwann sé ba'y manman'y té ka vréyé fion-taa kifè i koumansé raché-koupé razié on jan démon-bobech jik tan i té pwopté koté-a. Koté mitan lajounen-an, yo tout la rété pozé anba lonbwaj an pié mango-basiyak éti rasin li té ka sòti déwò, ka tod kon gwo-bidim sèpan loray té flijé. Manman Omè té pòté manjé adan an koukouneg : lanmori fri épi tinen fini tjuiyi. Sé té koupé dwet toubannman. Yo pa té ka djè palé afos lavanniz té anlè yo. Manman-an vini ka fè an poz-tet tan gran frè-a épi Jinot té ka fè kokomiyon nan zeb-la abo an ti sonmey té ka sennen yo. Omè li menm la té ka chonjé léta'y. Anni sa ki té ka plen kabech-li dépi yonn-dé mwa. Sa té vini an manniè sibit, dépi jou-a Mériliz té fwaksé'y la :

« Ou lé man rété épi'w men pa menm an mis luil ou ni lahan pou genyen. An gran mal chien kon'w, ou bò kay manman'w toujou, meyè sé an déziem manman ou ka chaché. Pa mwen épi'w, misié ! »

I té rété led. Sa i té pé di ? Sa té bagay ki vré bon kalté vré a. Venn-sizan si tet a'y, i pòkò té pé ni an kay ki ta'y, an travay sérié pou fè ! Madjendjen i té lévé, madjendjen ou sé di i té lé rété tout londjè lavi'y. Sé lè Mériliz té ba'y bok-taa, i pwan tet-li katjilé épi i koumansé di kò'y kon sa « Fok man fè an manniè épi kò-mwen, oblijé ! ». Men ki manniè-ésa ? I pa té pli sav. I té kay an travay èvè manman-y kon an bef yo ka mennen labatwè, lidé'y té lwen travay-la ek pawol-li té vini ralba. Yo pa té ka mandé'y ayen, konpwann yo té konpwann sé té tjek gwopwel i té ni anlè'y. « Fanm jòdijou épi fanm an tan-mwen, sé dé bagay ki diféwan, ou sav » manman'y toujou té ka di ba gran frè'y « Pa menm tet kalanndé, yo pa lé pòté ankò, jijé-wè ! »

Gran frè-a té ka ri anbèn, i té sav manman'y té ka mété koy an zonbi pou konnet épi kiles fanm ésa i té bien épi'y la. Manman-an té ka ladjé dé ti pawol kon « i pa sa di'w suiyé lanmen'w avan ou fè tan maré chimiz-ou. Ga mak ki anlè'y ! ». Men i pa té asé fouyaya

pou rivé pwan lang-li. Omè ki Omè, abo i té ka suiv frè'y kon lonbwaj-li, toujou rété bèkalo.

Kifè lè an jou bomaten Omè maré patjé'y, i di i ka désann an vil, manman-y pres tonbé léta. I di yo kon sa chaché létè ba'y akay lavwézinay. Moun kouri-vini toupatou Masédwàn. Omè pa brennen. I gadé yo fwoté douvan-tet manman'y, ba'y bwè dlo fré, souflé anlè zié'y, jistan gran madanm-lan lévé, ka rounou-rounou :

« Sa mwen fè'w, yich-mwen, ou lé pati kité mwen an ? Isiya pa bon pou'w ankò, ou pa sav sé lakanpay tout lavi-a yé. An vil-la, sé yonn pou yonn. Neg pa konnet ba neg pal ankò, non ! Sé an sel chiraj, an sel manjé-kochon, wi. Pa pati, Omè ! Pa fè vié manman'w sa, yich-mwen... »

Gran frè-a griyen, i di :

« Mé non, Lamè, sé pa afos anvil lwen kon sa. Kité ti boug-la ay fè miks-li anba-a ! Pli ou jenn, pli ou danjéré an kò'w, ou plis ki sav sa. Ay fè zak-ou, frè-mwen. Man la épi manman. »

« Enben, pwan an makandja pou mété anlè fal-ou, yich-mwen » gran madanm-lan di.

Epi i pa chokolaté kò'y lè ti bawoufiè-a mandé'y san fwan préte pou péyé pasaj-li. S'ou wè sé té avan, i té ké rété, i té ké gwonyen « Ou konpwann man ni an pié lajan ! ». Men alè, sa i té pé di ? Sa fè, Omè batjé abò lotobis Met Salvi a lè nonm-lan té fini ba dènié kout mannivel-la. I asiz ant an viékò ki té ka désann wè pou laritret-li épi an machann chabon. Kou-tala, i wouvè zié'y laj diset lajè pou wè tout bagay.

TWAZIENM DEKATMAN

Man kouri, man kouri, man kouri. Fwenk Lalvé pé di i long an tjou'y ! Moun té ka gadé mwen akwèdi man pa té an krétien-vivan kon yo menm. An chaben wouj, ki té ka li an jounal, rélé :

« An dowlis ! Baré'y O, mi an dowlis kawouj chapé-alé ! »

Anbonnè, tet kongo-mwen an té ka fè yo pè padavwè pou balan moun ki té ni anlè sé totwè-a, yo té ké détripé mwen net. Anni yon lidé man té ni, sé té janbé Pon-Gédon vitman-présé ek ay séré mwen Bò Kannal lakay papa Adliz (s'ou wè grannonm-lan pòkò okouwan zafè ti mafi'y épi ta mwen pa té ka woulé obidjoul ankò. Radio-bwa-patat ka maché sitelman bien !). Lè man kité Lazil ka alé, sé enfimié-a sispann kouskouri-a. Yo mèyè pa té ni asé gadjanm pou tjenbé balan-an man té ni a. Oben yo chonjé ki an tout manniè yo té kay rivé trapé mwen tjek lè.

Man sispann kouri tou. Man chonjé man té bandonnen pagramwen an bò lapot kay-la. Asavwè ési yo pa té pwan'y, sé bann isenbot-la ? Kon sa, yo té kay rivé sav non-mwen. Manmandoudou, fwenk zafè mwen mélé ! Rivé man rivé bò Lakwa-Mision, man bité anlè Ektò, bef-chenn lotobis Met Salvi a, i ba mwen lanmen, i fè « mou-ou ! mou-ou ! ». I té jwa wè mwen toubannman. Sa té ka fè tjek tan man pa té ba'y pies konmisyon monté-pòté ba manman mwen. Labitid-mwen sé té ba'y rad oben zasiet, pot, kouto, bagay kon sa ba lamatè-a ek li menm-la té ka vréyé lédjim désann ba mwen. Moun Mòn-Pijwen té jalou sé kouskouch li a, bon kalté kouskouch ki lévé an latè Masédwàn, an koté pa menm kaka chouval ou bizwen mété. Yo toujou té ka di mwen :

« Ki jou nou ka monté fè an koudmen anlè a, Omè ? Vié manman-w épi frè-w dwet pa ka sifi pou déplotonnen tout tè-a, sa ou di ? »

Man té ka anni soukwé zépol-mwen, man té ka griyen. Yo té konpwann man té ni an sigré man té lé séré, mèyè an moun man déchalboré anlè-a oben bagay an Bétjé man nè té vòlè. Man suiv Ektò bò lotobis-la, i té ka ralé mwen pa bout dikanman. Sé lè man rivé, man konpwann. Met Salvi té bokanté lotobis. Atjèman, i té ni an bel bonm Rèno éti limowo-y té (man ka chonjé sa konsidiré sé jòdijou) 1 GD 97-2. Lépok kanmiyon té bout man pa menm ni tan wè a ki lè, séré man té séré a nan fonfonn tou krab Mòn Pijwen an.

Pa té ni ti pawol Lévanjil matjé anlè'y ankò men an larel bel gran let vè « LIGNE LORRAIN-TRINITE-FORT-DE-FRANCE ». Met Salvi té bòdé bò mwen :

« Ebé, sa ou fè, Omè ? Lontan man pa santi van-w, gason ! »

« Man la, man la. Sé ayen ki pa ni, ou ka wè...Kon sa yé a, zafè-w ka woulé... »

« Wou ki di sa ! » Met Salvi rété i réponn, ka ri « Sa ou lé fè ? Sé lèpwogrè kon yo ka di a, hen ? Péyi-a ka chanjé fidji anmizi-anmizi. Yo la ka fè an lawout dwet ki ké pèmet sòti Trinité rivé Fodfwans adan an batzié. Sé pabò Wobè i ké pasé...Ou sav, man sé dènié boug ki bokanté kanmiyon-y. LAKREYOL, vié bradjak-la, té ka maché djok toujou. Men ban mwen nouvel-ou, wou menm ? »

« Sé...sé ayen ki pa ni » man rété, ka pataté « Man kwè kou-tala, man ké monté anlè-a bo vié manman-mwen. »

Man sav sa kouyon men lanvi monté anlè-a té ka tòtoy mwen. Met Salvi té ka di mwen kon sa :

« Ou pa kay rikonnet lakanpay-la, vié frè. Yo mété lektrisé ba nou, luiloud ka kouri-monté-rivé jik nan Miyo ek... »

« Asé di ! An Miyo ? An koté lè man té jenn ti mamoukatji, sé la man té kay tjuiyi zikak-mwen épi griyav-mwen. »

« Bon bagay man ka di'w la a, jis nan Miyo ! Kantapou anlè mòn, chimen luiloud-la ka pwan dépi Fon-Masak monté Karaben jik Mòn-Létwal. Fok ou sé wè sa nan dé grenn chacha'w, wi...Malérezman, lawout-taa ka vini two ta ba mwen, laj-la ka monté anlè tet-mwen ek nan finisman lanné-taa, sé nivé-mwen, Alfred, ou sav, ti boug grif la, yich sè-mwen Jizel ki ka rété épi an jéré Makouba a, sé li ki ké pwan lin-lan. »

Man rété ka milanné la an bon dé-twa tan ankò. Ektò té ka batjé zafè sé pasajé-a anlè teg bonm-lan. Man mandé Met Salvi a ki lè i té pou pati, i di mwen a sentj-è fann. Man di'y man té ka déviré a lè-tala pou monté épi'y. Man pwan désann Bò Kannal. Maché pwéson té ni an toufé-yenyen moun. Machann té ka dékatjé rétjen ek wakawa sé van. Man rété la, man chonjé s'ou wè man té ka genyen an bel tjilo pwéson ba bopè-mwen, sa té ké fè'y plézi. Men man té abo fouyayé adan tout pòch an mwen, man pa té ka jwenn an miyet lajan. Tout soumaké mwen té rété adan pagra-a. Mi fè-m ! Lajan man té mété anlè koté dépi twa lanné pou viré fè planché kay Mòn Pijwen an. Sé té avan man té trapé ladjè épi manzè Adliz.

Mi alè man té débantjé kon an tafiatè ki sòti jwé sèbi ! Anni Met Kabouwé a ki té pé fè kéchouy ba mwen kon sa yé a. Nou té ka kriyé'y kon sa davwè i té yonn adan sé dènié boug-la ki té ka pousé an kalté gran bouwet an bwa pabò Maché Lédjim. I té ka chayé konmision moun ba yo oben délé sé boutik-la té ka mandé'y ay pwan machandiz ba yo Bò Lanmè. Fok té wè lanmanniè nonm-lan té pé lévé-chayé senk tjes lanmori an menm lè-a san yo té ped kalibich. Gwo bouwet-la té ni an ti lakloch boug-la té ka soukwé adan sé katchimen-an pou loto pa té fè rankont épi'y. Koté man té pé jwenn li atjèman ? Man koumansé drivé nan tout sé lari-a ki alantou lari sé Sirien-an, koté i té ni labituans atann yo vini oti'y. Man tounen-viré tout koté, Met-Kabouwé a pa té la.

Man pa té sav poutji man pa jen viré monté lakanpay-la an sez lanné. An jou bomaten, man té ka lévé, man té ka di Adliz kon sa :

« Man kwè man kay wè manman-mwen jòdi-a. Siektan man pa ni nouvel-li... »

Epi an kalté lafos té ka koré mwen, nan fondok zantray-mwen menm ou sé di, ek lè man té rivé pwes ora sé lotobis Lakwa-Mision an, man té ka déviré chimen. Lè man té ka viré nan kay-la, Adliz té ka mandé mwen :

« Ki manniè manman-w yé ? »

« Vié jes, vié jes ! » man té ka anni manti « I la ka tjenbé... », an manniè pou i té sispann épi sa.

Men i té plis ki sèten man pa té jen monté pon koté. I té pè mandé mwen, li tou, ki kalté sigré man té ni a, men asiré ladoutans té ka fougonnen'y akwèdi an nich poulbwa.

An final di kont, man ay aka bopè-mwen. Ti kay-chanmot li a té kwennsé ant dé zot ek fok ou té mété kow antravè pou ou té rivé nan lapot-li. I té la ka fimen katjenbo-y, fal plen pwel grennen'y la gran ouvè, an chot kaki blòblòtjò anlè'y, konsidiré i té anlè bitasion Lariviè-Pilot la éti i té woulé tout jennes-li a. I pa té ka djè wè olwen dépi yonn-dé tan. Sé lè ou wè man palé, i fè tan rikonnet mwen. I vansé pou mwen té asiz kantékant épi'y anlè mach an bwa a.

« Adliz, i bien ? » i rété i mandé.

« Kon sa... » man réponn èvè on lavwa ki angwé.

« Enben, sa bon, ou kay pwan an bel kout senkann-senk épi mwen ! Sa ou di, vakabon ? Ha ! Wonm sé pli bel bagay péyi-taa pòté. Sa man ka di a ? Sé sel bel bagay i fè, lerestan sé anni kouyonnadri ek brigandajri. An tan man té jenn ti bawoufiè, man té konnet an doktè, man té ka swen chouval-li ba'y atè Sentespri. Misié té toujou lé man té pwopté bet-la épi tafia. Ha-ha-ha !...Es ou sa konpwann sa ? Epi i toujou té ka dévidé dé ti gout adan dlo-a chouval-la té pou bwè a. I té las ka di mwen « *Souviens-toi de cela, notre bon vieux rhum est un médicament complet* ».Ha-ha-ha !... »

An boug megzoklet vini i antré adan yonn di sé ti kay-la épi dé chasé nan men a-y. I viré sòti, i ba bopè-mwen an patjé tabak.

« Men sa-m pòté ba'w, papa. Ou pa wè pèsonn vini lakay mwen ? »

« Awa ! Pèsonn. Misié man épi'y la, sé masibol tifi-mwen an, ou pé di'y bonjou, an mal boug, wi ! Omè yo ka kriyé'y. »

I lonjé lanmen ba mwen, i di :

« Sa-k pasé, frè ? »

Sé la man sézi sé té an neg andéwò, nè tjek Ayisien. Oben an Neg-Anglé, man pa sav. Toujou té ni anlo sé moun-tala Bò Kannal davwè gonmié Sent-Lisi té ka vini vann pwéson-yo la délé. Nonm-lan véyé mwen anba zié épi i ladjé :

« Ou sanm yon moun k-ap pasé traka, si ou vlé, m'kapab fè yon ti bagay pou'w... »

« Kisa ? » man mandé, estébékwé pasé ayen.

« Pa lévé cho ! » bopè-mwen rété i fè « Misié sé an mal séyansié, an ougan kon yo ka di adan péyi-y. I ka wè lèmal avan i konyen'w, i ka fè lèbien s'ou wè ou za pwan fè. Sé an bon moun, sé pa pies sé kalté tjenbwazè-nou an. Ou pé kwè mwen, La-Rèné, atè Riviè-Pilot, man lévé. Man konnet moun ka travay épi lanmen dwet ek sa ka travay épi lanmen goch. »

« Manman-mwen simié di sa ka bo tjou Djab épi sa ki ka bo tjou Bondié. » man rété man ladjé pou fè lafet.

Ayisien-an mandé mwen suiv li andidan kay-li a men man déréfizé. Bopè-mwen gadé mwen, dé zié'y kon sa ki koki, i di :

« Omè, neg-mwen, man pa ka rikonnet ou pies, sa ka rivé'w ? Ou meyè trapé tribil épi Adliz ? Man kay fè débriya monté Mòn Pijwen lè labrin di swè ké atè. »

« Man pa épi yich-ou ankò ! » man ladjé an manniè brital « man pa épi pèsonn ankò ! Pèsonn pa lé mwen ankò, ou ka tann sa man ka di'w la a. Pèsonn ! »

Pa mwen, man bay-alé san gadé yo pies la. Man janbé Pon Labatwè a, man fifinen pabò Bò Lanmè. Ki lè i dwet té yé ? Twazè, katrè. Fok man té brennen kò mwen s'ou wè man té lé pwan lotobis Met Salvi a. Rivé Bwa-Boulòn, man pèsivwè Met kabouwé a té ka woulé grennzo sé van épi an konpanyi djobè. Man vansé pou sa di'y owwè, sé té meyé sel boug man té ké ni larégrétans ba'y adan lavil dénèflé-tala. Men man rété flap, ka katjilé. Man pa té djè anvi ri oben bétizé èvè sé boug-lasa. Man enki chélé'y dwet douvan-mwen, man travèsé Lasavann éti jenn ti da té ka ponnnen timanmay milat anba sé pié tomaren an.

Zafè kò tout bagay. Zafè kò an vil...

Katriyem dékatman

Lè ou pa fè pies krétien-vivan ayen, ou pa ka santi lè yo ka koumansé rayi'w. Latranblad pa ka pwan'w douvan movezté chak pawol oben chak fion yo pé vòltijé ba'w. Ou la, ou ka ri ba yo, ou ka viv kow, ou ka endé tala, ou ka ofè lot-la an bagay. Ou pa ni yan lidé yo ka véyé wach-ou. Alé-a sé ta'w, viré-a sé ta yo. Lè ou ka chonjé atjèman lo chachtren-an ki pasé a, ou ka di kow kon sa « ou sé di sé mwen ki manjé kabrit nos-yo, wi ! »

Sé Richa primié douvan ki lévé ladjè-a, mèyè padavwè sé'y dapré'y ki té ni plis lestonmak pasé sé lézot-la (lafwanch-vérité i té an kòkòdò). I trapé'w pa kolé, i di'w kon sa :

« Ga sa, tjou mwen plen épi lo chèlèlè'w la, ou tann ? Lè ou rivé isiya, lapo fes-ou pa té ta'w, épi ga sa ou ka fè nou an jòdijou. Haaa ! Ti pawol-taa pa manti : rann sèvis ka bay mal do. »

« Ki sa man fè'w ? Ki sa man fè zot, non ? » ou pataté.

« Ou ka fè wol ou pa sav dapré'w. Fout an Neg pédi i kotjinè an tjou'y ! Wè-wè-wè ! Dépi jou-a nou ka atann lajan-an primié adjwen mè-a rimet ou ba nou an, nou pòkò wè an tet-zépenng. Lentansyon ou ni lentansyon chapé Bénézwel épi'y, monfi ? »

« Ki lajan ésa ? » ou rété ou mandé « zot anni konpwann pis man ka woulé lanméri, man sé bon konpè primié adjwen-an ? Zot nè konpwann nou ka pwan ti fé nou ansanm. Zot vini toktok nan mitan tet oben kisa ? Pon moun pa rimet mwen pies kalté lajan ba zot. Ou pé matjé'y si ou lé, sé mwen misié Omè ka testifié'w sa. »

Richa tjwé kozé-a, i foukan ay fè zafè'y. Ou rété la ka katjilé, entjet kon an tatjet. Koté sé boug-la té pwan zafè lajan-taa swédizan primié adjwen mè-a té rimet ou ba yo a ? A pa pou di ou bokanté lanmanniè viv, ou pa ka fè flann, ou pa genyen rad eskanpé oben boskaf ka kléré. Anni an bèdè Adliz té ofè'w joudlan ou ka mété anlè tet ou lé dimanch. Ou ka bien chonjé an tan éleksyon pou lanméri, boug ladwet pasé yo simayé biyé mil fwan kon ti pen toupatou Mòn Pijwen. An milat kravaté-lennté pasé abò an jip épi an dizenn dog alantou'y, ka rélé : « *Voter pour Edouard Marchand, c'est voter pour la France ! Vive la France !*¹ ». I ba sé tibolonm-lan

¹ Voté ba Edwa Marchan sé voté ba Lafwans ! Woulo ba Lafwans !

ti drapo ek kasket blé-blanc-wouj. Moun bat lanmen, soutou fanm ki risivwè foto Papa Dè Gol. Men tout moun té ka di nan fonfonn tje yo « sé an tan éleksion tou sel ladwet ka chonjé nou épi lè nou ka pwan fè, pa ni misié Entel ankò. Pa menm an ti sitjet lanmori yo paré lonjé ba'w. »

Kominis té ka pwan lespri sé moun-an an manniè ki pi flouz. Yo pa té ka jété lajan pa finet, yo té ka ponmet ou « bon A.M.G.² », titjé pou genyen rad oben liv lékòl ba yich-ou, bagay kon sa. Ek yo té ka ba'w li pou tout bon lè ou té ay pléré yonndé kou ba yo lanméri. Men zafè lajan ? Pies pa ! Primié jou-a ou té rivé Mòn Pijwen an, an jou sanmdi aprémidi éti dotjè Lakonpayi³ ek djobè Bò Lanmè pa té ka travay, ou antré adan gresri Man Sina a, ou di « mésié-dam bonjou ! », ou genyen an patjé Mélia épi an bwet zalimet. Dé boug gadé'w an bivet-la ki té pa dèyè a, yo té ka palé bouch anba bra. Yonn vansé konmva ou té ka sòti déwò, i di'w kon sa :

« Rivé'w ki la, konpè ? »

« Wè... » ou réponn, pa djè sav sa pou di ba an moun ou pa té konnet ni an byen ni an mal.

« Sa bon ! Vini épi nou, nou la ka pwan an péta, mwen épi Sonson. Annou, vini'w... »

Ou pòkò té sav sa ki té ka rivé'w la. Olié lotobis-la té mété'w Lakwa-Mision, i té ladjé'y nan pié Mòn Pijwen davwè ou té di Met Salvi kon sa ou té ka chaché an ti kay pou lwé. Lè ou koumansé monté ti mòn-la, ou rété estébékwe : dé mal tjo té ka ponnen an manniè nofwap nan lari krévé a. An tralé poul té ka fougonné adan an bonm zòdi ek an tibolonm tou touni té ka fouté kout labalet dèyè yo, ka rélé : « Chi ! Chi ! ». Ou té konpwann sé anni lakanpay yo té ka wè sa. Ou pòkò té sav Fodfwans, tiré an mitan'y, sé té an sanblaj ti lakanpay yo té ka kriyé Lavolga, Obéwo, Latrénel, Tè-Senvil kisasayéa...Jòdijou, sa bout tou : dènié lakanpay ki rété isiya sé Mòn Pijwen ek yo jis di kon sa yo pou mofwazé'y. Krazé tout lo mazi-a ki la-a ek konstwi bel imeb plizié chanmot anlè'y.

Sé dé boug-la ofè'w an péta, ou ofè yo an sigaret. Yonn sé té Sonson, an dotjè ki té ka rété kolé bò sé karann-kat mach-la, lot-la ki té vini oti'w la, sé té Rigobè, an travayè lanméri ki té ka fè an kay

² Bon ki ka pèmèt ou ay wè an dòktè san péyé.

³ Ansyen non pò Fòdfwans la.

pabò légliz Senn-Térez. Chak lè i té ka trapé an lajan, i té ka genyen an sak siman, i té ka fè an mòso masonn adan kay-la.

« Ou sé moun koté ? » i rété i mandé'w.

« Masédwàn, sé...sé lakanpay Lowen. »

« Ha ! Lowen, joy koté ki pòté bel fanm, wi ! Man té konnet yan mòso chabin an tan man té ka woulé anlè bitasion Lakrik, atè Trinité. Yan mòso madanm, misié-a ! Chivé'y té jòn kontel fil mango ek fok té wè zié klè mabougres-la...Haa ! Sa té konparézon, ou tann, pis sa té madanm-déwò Bétjé-a...Jinot ki té non'y épi... »

« Jinot ! » ou rété ou pres djélé.

« An non ki komik, hen ? » Rigobè rété i di.

« Man...man konnet li, konpè » ou réponn « sé bon makoumè manman- mwen, ou sav, sé pa an fanm Fon Masak ? »

« Dwet ! » i di « sé la menm i sòti. Enben, konpè, fout latè piti an koy ! Nou sé fanmi kon sa yé a. Ban nouvel mabougres-la ? I anfon toujou ? Man té jaja'y, ou tann mwen di'w. Lé-bomaten, lè man té ka vini ba sé chouval-la zeb-yo, i té ka pwopté fidji'y adan dlo an ja ki té la... »

Ou ba'y yonndé kamo anlè Jinot ek sa fè'y plézi toubannman. Sa té ka fè'y riwè lè i té jenn tibray, i di. I té sitelman kontan, i di'w vini rété a kaz a'y jislè ou té trouvé an koté pou rété. I té ka boulé'w pawol. Lakanpay, nou pa ka vréyé pawol alé kon sa, nou ka di sa nou ni pou di ek nou ka péla. Zowey ou té ka vonvonnen afos kouté. Jou sanmdi oswè-tala, yo mennen'w *Aux Marguerites des Marins* ek sé la ou fè konésans yo tout la. Dépi Met Mano ki té ka pasé tan-y ka palé di Dardanel, dépi Adliz ki té ka sèvi moun bwè, dépi Richa ki té majò Mòn Pijwen épi bekmè'y anba chimiz-li. Yo risivwè'w konsidiré ou té an yich ki té pati dépi beldriv ek ki té déviré « an bra manman'y ». Rigobè di'w i té kay mennen'w épi'y lanméri jou landimen-an. Asiré yo té ké ni an ti djob ba'w ! Lè wonz-è pwan, yo koumansé viré bò kay-yo. Rigobè té boulé kon an sad. Sé wou ki té pou soutienn li adan sé karannkat mach-la. I té ka chanté an chanté malélivé ek, délè, i té ka vonmi kon an moun ki ké rann fiel-li. Chak kay i té ka jwenn, i té ka di'w kon sa « mi la man ka rété ! », ou té ka ouvè lapot-la, ou té ka bité anlè an fanm ka mété manjéyy anlè tab-li oben an boug ka rapiesté dikanman-y. Yo pa té ka kòlè, okontrè yo té ka mò ri, yo té ka di « hon ! Kouvil o volan » (Kouvil sé té an mak wonm yo té kontan anpil an vil- la). Sé kon sa

ou rivé apwann koté chak adan yo a té ka rété. Ou fè an dité kannel ba'y pou i té sa déboulé. Sé kon sa zot vini zanmi-kanmarad. Wou menm la, ou vini alez kon Blez si lafalez an kartié Mòn Pijwen an.

Kidonk, sa yo ka di'w jòdijou-tala ? Ki kalté bankoulélé lanméri yo ka boufi'w la ?

Sentjem dékatman

Abo manman Omè té pèdi sis timanmay an kouch, ayen pa té pé fésé'y atè. Yo di sé mal yo té fè'y padavwè i té enmen fè djolfò twop. I pa té ka kite pon moun, ki nonm ki fanm, pilé pié'y nan lakanpay-la. Labitid-li té di Omè kon sa :

« Matris-mwen pa ka tjenbé yich men dé lanmen-mwen sa ponnyé an madjoubé, va ! Sa ki faché, di an baay ! »

I té woulé anlè an bon enpé bitasion pa asou Baspwent ek Makouba oti dives nonm té kouyonnen'y ek mété'y nan sitirasion. Papa gran frè Omè té mansokié atè Wotè Boudon, sé té an bon boug men i té za mayé. Papa Omè li-menm, i pa jen wè'y, manman'y pa jen di'y sé kiles moun. Afos pwan fè, manman'y desidé viré Masédwàn koté jénérasyon-y té toujou lévé. An bel koté, ou tann ! An bel koté éti lawvyè Lakapot ka chayé dlo fré'y dépi anfon danbwa-a jik nan djol lanmè débowné a. Epi latè'y donan, souplé ! Ou ka jété an grenn, i ka ba'w an piébwa. Dènié Bétjé-a ki té ni la a mò tjek tan apré volkan dépayé Sen-Piè. I té voyé tout fanmi'y pasé an ti vakans laba-a ek lè ou wè i vini apwann sa ki té pasé, sa désérébralé'y toubannman. I vini ka viv nan kay épi an mal nègres ki té ka lavandé rad-li ba'y ek i koumansé simen ti milat toupatou kon titiri. I té ka ba yo an ti chiktay tè lè yo té pwan an laj. Sé sa ki lotè s'ou wè jòdijou, ou ka jwenn dé kalté moun Masédwàn : moun ki klè-klè-klè oben kongo. Men lè ou gadé, yo tout la té ka pijé anba menm ladévenn sirez la.

« Nou andinannan » gran frè Omè té ni labitid di « men nou anlè pwa kò nou. Nou pa ka sèvi gwo tjap tòchon-pié, nou pa djouk pèsonn... »

« Ou pé di sa ! » manman-y té ka réponn « anni gadé neg Fon Brilé, yo ka raché kann dépi jou ouvè jislè nwè fet men sa yo ka genyen ? An vié ti lanmonné sal, an ti kras lahan ki pa ka pwan dé jou pou fè létè nan lanmen-yo. Bondié ki nan siel, kite mwen kon man yé a, souplé ! Man pa ka mandé gran bagay : dé tet dachin pou ba yich-mwen manjé, an kochon épi yonndé poul man ka swen dèyé kay-mwen pou lè an lokazion rivé épi pou genyen tabak-mwen ek tafia-mwen. »

« Ou ka chonjé an tan chésres-la rivé anlè nou a ? » gran frè-a viré di « lanné-a éti Met Bojino ped manman’y la, nou té blijé ay travay nan distilri-a. Mésié, chalè-a ki té ni andidan an ba mwen yan pirézi, man mantjé ped nanm-mwen si sé pa té pou an rimed djéritout yo té ay chaché jis Lajoupa ba mwen. »

Lè Omè té ka tann yo palé, i té ka di nan tjè’y yo té dé vayan neg ek i té ni yon sel lidé ka bat li dépi prèmié kou yo té ba’y fouyé an kawo tè épi an tridan : vini kon yo. Sé pa an boug ki té ka djè vréyé pawol alé, kanmarad lékol-li té konpwann sé chimérik i té chimérik ek manman-y té ka mongonnyonné :

« Sa i chimérik la ? Omè chimérik dapré zot ! Enben sé katjilé ti-bolonm-mwen an ka katjilé. Haa ! I ké fè an doktè ba mwen, véyé sa ! »

Kifè lè i sòti lékol apré kat lanné davwa « fwansé-a pa té ka alé épi santé-mwen » kon i di manman-y, granmadanm-lan rété an simenn antiè ka bougonnen toulonng. Lé-swè, lè yo té nan kabann-yo, i té ka prédyé ek jenmi nan menm lè-a, ka mandé Bondié sa i té fè’y pou ti manmay-li té rété pri adan menm lak-la ki’y menm. I té ka rété i té ka di’y kon sa :

« Bondié, ou sé pwan lavi mwen, sa pa té ké fè mwen ayen, men man pa lé Omè izé koy pou ayen anlè an vié ti pich tè. Sa man fè pou man pé ni kalté modision-taa anlè tet-mwen ? ... »

Omè, ki té ka dòmi anba zizimtolé manman’y lan, té ka tann sa ek tjè-y té ka raché. I té lé di an bagay men i pa té ka rivé sanblé sé mo fwansé a i té bizwen an. I té ka santi s’ou wè i té di’y sa an kréyol, sa té ké two red. Kréyol-la sé an lanng pou travay, an lanng pou goumen, sé pa an lanng pou lanmou. Kifè i té ka péla nan nwè-a, gwotjè anlè’y alé-pou-viré.

Gran frè-y pa té jen bililiké kò’y pou sé kalté bagay-tala. I té lévé adan latè, i té ka viv adan’y ek sé adan’y lanmò té ké vini baré’y. Ou sé di lavanniz pa té ka pwan men épi’y afos i té ka fouté travay atè ba’w. An jou, i fouyé pwes karant fos dachin adan an senksek anlè kan an ti mòn. Lè i rivé nan boutik Man Zéfiren an jou oswè-tala, i vréyé yonndé sek nan gagann-li épi i koumansé fésé domino atè épi sé lé zot wonmié-a jik ki lè ésa. Omè, ki té ka chayé botjit dlo ba’y tout lajounen-an, té ka dòmi tou doubout lè manman’y di’y ay chaché frè-y nan kaz a wonm lan. Gran frè-a pa té menm grennen, i viré nan kay-la ka souflé nan chimen-an, dé lanmen-y

nan poch-li ek, landimen bomaten, sé pli li ki té za ka fouchté tè. Mésié, joy nonm, wi ! Tout moun Masédwàn té ka pòté'y anlè pis dépi yo té bizwen an pal, misié té ka réponn « Alaso ! ». Yo té ka anni di'y kon sa :

« Sèviyis Kongo, man ni an zafè pié zowanj pou man koupé la... »

Lamenm, i té ka réponn :

« A ! Bagay ka pwan lakilbit an pis ! Nenpot ki jou man la épi'w, konpè ». Manman'y té ka gadé sa an biskankwen, tibwen kòlè, i té ka di :

« I pòtré granpapa'y, hon ! »

Oben dot lè, i té ka ba'y an wouspel. Epi, lè té ni tjek mounmò an koté nan lakanpay-la, sé li yo té ka vini oti pou tiré kont. I té konnet sitelman kont kanman diféran ki fok té ké pwan yon mwa antiè pou i té résité yo yonn dèyè lot. Omè pa té jen konpwann ola frè a'y té apwann tou sa pis i pa té jen ay dot lékol ki lékol kabouya. I pa té sa li ek i jis té ka fè lafet épi sa. Doktè Lowen an té ba'y an linet pou mété lé swè padavwè limiè lendò-a té ka griji zyé'y ek Sèviyis Kongo té ka di ba konpè'y :

« Léfrè, yo ba mwen an linet la, mesié ! Man ka jik wè let ki séré dèyè piébwa ! »

Anmizi Omè té ka pwofité, anmizi i té ka sézi fondè pawol manman-y. I té ka wè neg-la pa tini santiman, i té ka wè neg-la rayi lézot san yo fè'y hak, i té ka wè neg-la pa ni pawol. Délè, tout movezté-tala té ka foutélikan, kontel lè té ni an koudmen oben an lavéyé men, lamenm apré, menm vié chiraj initil la té ka viré pété. Ou sé di chak moun-la té ni an bagay ki té ka opozé yo lianné sé mòso-tala ansanm. « An modision », manman'y té enmen di.

Sé kon sa lidé pati a koumansé tijé adan lespri Omè. Chak jou bomaten, i té ka jwenn lotobis Met Salvi a anlè chimen-y, ka mennen sé machann-lan désann an vil, i té ka rété i té ka mandé koy sa koté-tala té ka sanm. I té fè tan mandé Ektò, befchenn-lan, abo i té sav boug-la pa té pé réponn li. Misié té ka fè anlo démagoji épi koy pou fè'y imajinen kay wotéba ki ka pres menyen syel, lawout luiloudé toupatou, piébwa ek zeb ki ra konsidiré sé anni karenm ki té ni la. Omè té ka mandé'y es i té enmen anba-a, Ektò pa té ka brennen an may. I té ka anni griyen an ti manniè ki dwol. Pou bitié koy, Omè mandé manman-y pou akonpayé'y lè ou wè i té ké désann

nan bouk vann lédjim lé sanmdi bomaten. Lè gran madanm-lan asepte, afos sipliyé i té sipliyé'y (« Man pa djè enmen moun ka pri nan pié- mwen lè man ka fè zafè-mwen ! » i té réponn li), Omè té sitelman jwa, sé li ki té ka lévé avan yo pyes la pou ay baté bouket yo a, Aviyon. I té ka pwopté sé tet dachin-la ek sé yanm-la anba banbou-a ki té ka mennen dlo lasous-la dwet douvan kay-la. I té ka koré sé patat-la, sé kouskouch-la, sé zowanj-lan oben sé madarin-la adan dé gran sanmboura ki té maré chak koté bouden bet-la. Kidonk lè Lamè ek Sèviyis té doubout, tout bagay té za paré pou sa désann nan bouk ek, délè, gran frè-a té ka jis di kon sa « Enben, manman, ou pa bizwen mwen ankò kon sa yé a. Tibolonm-lan sé an mal-nonm atjèman » épi i té ka viré lonjé nan kabann-li pis sé anni joutala i té pé chofé'y. Lé dimanch, i toujou té ni tjek koudmen pou ba an moun lavwézinay.

An jou, konmva yo té fè tan désann nan bouk a twa, Sèviyis té di Omè kon sa :

« Man ké ba'w an ti istwa...man pa ni dwa tiré kont gwo lahounen men, ou sav sa, sa pa ka fè ayen jòdijou. Lavi chanjé... »

Lamè, ki té ka maché ti maché'y dèyè bouket-la épi an dibas nan lanmen'y, pa té ka tann pawol yo ek, an tout manniè, lè i té ka fè kéchoy, « an lantoupriz » kon i té enmen di, pa té ni zafè palé kon rara lasimenn-sent.

« Nanni, moun té ka prétann ou ka tounen panyen s'ou wè ou noz tiré an kont lajounen » Sèviyis viré pwan « men sa sé lidé moun lontan, man pa kwè sa vré. Poutji panyen ? Man pa fouti espitjé'w ojis. Man pito kwè sé si ou chaché sav poutji sé panyen pasé sé bouket oben tab ki sa ké rivé'w. »

Nou rété nou fouté ri bon ri atè anba papa soley-la. Lamè di kon sa :

« Ebé, nou djé, kouman ! Pwovik Bondié ki nan siel fè zot rété touhou bon konpè kon sa...Manniè lavi-a ka tounen an, jis frè ki pa sa wè frè nan zié ankò, wi ! »

Sèviyis katjilé titak tan, épi i gadé Omè, i di'y :

« Krik ! »

« Krak ! »

« Enben, sé té an boug bitako ki té ni an bouket kon nou menm. I di i ka désann nan bouk vann li men anlè chimen'y, té ni twa vòlè ki désidé pwan bet-la nan lanmen'y... »

Omè kouté'y sitelman ki i fè sé sis tjilomet-la san soufè. Dé pié chik li a té ka vansé yonn douvan lot san pwan wouspel, konsidiré yo té anni ba yo chenn. Sé lè laj-la fè tan monté anlè tet li, an patjé tan apré sa, i sézi ki Sèviyis té pwes kon an papa ba'y men i té za two ta a lè-tala. Chak sézon lavi sé an mòn, an fwa ou janbé'y, ou pé pa déjanbé'y ankò.

Afos désann nan bouk, Omè té koumansé konpwann manniè viv sé moun-lan, manniè palé yo tou. I té koumansé dékouvè malentri yo padavwè pou malentri, yo té ni an bon enpé malentri nan kò yo, hen !...

Siziem dékatman

Met Salvi té asou pati'y. Ektò té anlè teg-la, ka taché an kod alantou an bari djel-poliyis. I fè mwen sin lè i wè mwen pwoché. Bonm-lan té foulbak. An boug té ka kolé afich siléma anlè masonn senmitiè lé rich. I aresté, i gadé mwen akwèdi man té an malfektè ki fini sòti lajol. Pou tout bon, fidji mwen dwet té chifonnen pasé an rad kabann ek dé bra mwen té ka soukouyé kon tet an taktak. Mwen menm pa té sav sa ki té ka rivé mwen an. An lanvi fini chié épi tout bagay, an lanvi ped lespri-mwen, bliyé kò mwen toubannman. An lanvi tounen woch oben piébwa.

Man rivé bò bonm-lan. Sé machann-lan té ka fè an sel voukoum adan'y ki man pa rivé tann sa Met Salvi té ka di mwen an. Man vini kolé bò'y ek man wichi-wichi :

« Ou a di Lamè kon sa ba mwen...ou a di'y man ka tjenbé, man la tou dous. Koté vandrèdi-sen, man ké ni tibwen tan, man ké monté koté'y, man ké monté wè'y, asiré pa pétet ! Di'y sa ba mwen, hen ! »

Man chonjé man pa té ka vréyé hak ba'y, pò djab ! Pa menm an patjé bisui. Fout man té anchien, mésié-zé-danm ! Met Salvi rété, i soukwé tet-li, i pa réponn « wè, neg-mwen » kon sa té labitid li. I pasé bwa lotobis-la, i démaré a tout balan, ka kité mwen doubout mwen yonn kon an poto nan mitan Lakwa-Mision. I té sentjè. Légliz Tè-Senvil sonnen ek solsouris koumansé fè zwel-séré anlè fétyay wouj sé kay-la. Loto té ka pasé sé van. Moun té sòti nan travay-yo, adan tout sé biwo lavil-la. Man rété, man gadé yo épi rad granbanda yo, ka mandé kò mwen ési mwen épi sé moun-tala nou té menm ras moun-lan. Yo té nwè kon mwen menm, men té ni an bagay adan manniè yo ki té ka fè man pa té ka santi vidjozité neg-la nan kò yo. Asavwè ési sé moun-tala té za swé nan lavi-yo ! Man pa ka palé ti laswè lè ou wè ou nan driv épi kanmarad-ou men gwo dlo menm, gwo dlo ka pit lodè ek lafos ras nèg nou an. Sa sé biten man té konnet pasé pèsonn dépi jou yo ba mwen travay lanméri. Rigobè té mennen mwen ba misié Ajimon, an kontrimet ki té ka distribiyé djob ba moun. Lamenn, yo fè mwen chayé graviyon abò an kanmiyon dis woul ki té ka pòté sa alé anlè an chantié La Dilon

otila yo té ka bati an lékol. Nou té a kat ka fè djob-tala ek chofè-a pa té ka ba nou yon chans. Okontrè, toulonng, misié té ka pri nan zo nou :

« Annou, fè an débriya épi kò zot, lé-bann fenyan ki zot yé ! Sé pa anni ki sa man ni pou fè jòdijou-taa, non ! »

I té lé nou plen kanmiyon-an an dis minit osnon i té ka vèti misié Ajimon. Lè finisman primié simenn-lan rivé, man té renté kon an mal milé. Yo fè kriyé nou adan an ti biwo, yo ba nou dé mil fwan. Dé mil fwan ! Prèmié lajan-mwen. Oti Mériliz pou i té wè sa ? Man ka chonjé man té sitelman fiè, man genyen an fiol tafia ba Rigobè épi twa tjilo kochon nan lanmen an Kouli Obéwo. Lè ou wè man rivé épi sa, atè Mòn Pijwen, Rigobè rété i pres djélé :

« Manman ! Sé pa anni ba nou lé dé-a ou fè tan mennen lo brigay-taa vini, monchè ? Ou ka bliyé man pa ni frijidè, konpè, man pa an gwoboulikann lari Sen-Lwi, non...Ha-ha-ha ! Atann, man kay vèti Richa épi madanm-li, épi ti manzè Adliz la tou, i ka rété épi an vié matant-li ki ka tenbolizé'y alé-pou-viré. Asiré sa ké fè'y plézi banboché oswè-a épi nou. Sa ou di ? »

Men, lè ou wè lè-a rivé, sé pwes tout Mòn Pijwen ki té la. Tala té mennen bouden, lot-la pwa- wouj, gonbo épi pwa-tann. Pèsonn pa vini dé lanmen balan. Ti kay Rigobè a pa té sifanzanman laj pou pwan tou sa banbochè. Sa fè, nou mété dé planch anlè dé tjes épi nou fè an tab nan ti lakou dèyè a. Adliz té ka rédé mwen ek nou palé, palé, palé san wè yonn té ka fè an ti koulé dèyè lot. Dapré mwen, sé lézot-la pòkò té suiv mannev-la men, ki sa, neg-la sé an ras ki ka santi an bagay avan i fet. Richa rété, i di mwen :

« Oswè-a, ou pa kay dòmi akay Rigobè, man ni lidé. »

« Poutji ou ka di sa ? » man mandé'y, étonnen.

« Ou anbèn !...Ha-Ha-Ha ! Lé-zom, ti misié Omè konpwann i ké badinen an moun isiya. Mòn Pijwen ou yé, gason, pa ni koté moun makak pasé nou ek sé davwè sé pa pies nou ki la a ou kay montré monté pié lépini. »

Yo tout la té ka foulèlè, ri, jouré. Déwò-a, lannuit-la té fré ek chwit. Lot bò Mòn Pijwen, lakwa-y té ka fè an lonbway dé fwa londjè-y. Yo té ka di soukliyan té ka pozé anlè'y ek séyansié té ka vini a minui limen blan-balenn monté nan pié-y. Man di Adliz kon sa wélélé sé moun-la té ka boufi mwen, annou fè an ti laponmnad bò'y. I pa réponn, i anni suiv mwen nan nwèsè gajé a, tjè'y dwet ka

voumtaké otan ki ta mwen. I té ni an vié wob flòkò anlè'y. An lè, man rété man di'y :

« Adliz, ni lontan ou Fodfwans kon sa ? »

« »

« Adliz ? » man viré pwan.

« Wi, chè, man ka kouté'w...mwen kon'w, ou sav, lakanpay man sòti tou, an koté yo ka kriyé Gloten. Sé Gwo-Mòn sa yé men lè manman-mwen mò, yo voyé mwen kay papa-mwen Bò Kannal. »

Man rimatjé i di « Gwo-Mòn » an ti jan jennen padavwè moun anvil té ka di moun Gwo-Mòn sé an bann ababa. Man Richa, gwo kapres lestrad la, té enmen rakonté ki manniè an jou an labé Gwo-Mòn té jwenn an zoutad bò légliz-la, i té sitelman égri, i désidé tiré légliz-la la ek viré konstwi'y on dot koté. Tout neg lakomin-la endé'y !...

« Adliz, lè ou wè man ké trapé an travay ki sérié, ou ké rété épi mwen ? » man mandé'y, an kalté lapérozité ka angwé fal mwen.

« Dépi atjèman si ou lé...man ka genyen lavi-mwen, man pa anlè kont pèsonn. Okontrè, matant-mwen ké pli kontan. Dépi manman-mwen vréyé mwen désann épi'y, i ka bigidi tet-mwen pawol initil. Ou sé di sé li ka ba mwen bwè-manjé, vié ravet légliz-la ».

Man rété, man chaché zié'y nan nwèsè-a pou wè es sé pa djendjen i té ka fè épi mwen. Kon Mériliz ni yonndé lanné di sa. Man pa té jen pé konpwann zafè- mwen té ké pasé bel kon sa. An joy nègres bel bonda kon Adliz, épi lapo'y ka kléré kon lalin anlè dlo, tout nonm Mòn Pijwen té anvi koupé. Yo tout la té dèyè'y. Man té ka rimatjé sa lè i té ka sèvi yo adan privé-a. Yo té ka menyen dwet-li lè i té ka rann yo lanmonné-yo, yo té ka fè ti zay anlè'y. I té ka ri, i pa té ka di pon yonn adan yo hak. Yo té ka prétann sé matant-li ki té lotè s'ou wè i té pè pwan nonm. Atjèman, man sav sé davwè pies nonm anlè latè pòkò té ofè'y rété an kay épi'y. Sa yo té swef, sé té koké'y pa douvan, pa dèyè, tout kalté manniè épi pati fè chimen-yo kon an bann malpwop. Jis ni yonn ki té ba'y bwè an dlo-mennen-vini !

Dépi man té rivé Fodfwans, sé anni manawa Pon Démostenn man té dousinen. Man kwè yo ka kriyé la Plas Estalingrad dépi lanné-tala. Yo té ka mandé'w sensan fwan doubout, mil fwan kouché (atè-a menm, adan an ranga bandonnen ki té asou pò-a). Rigobè té di mwen kon sa :

« Man pa ka fè kòmwen chié épi madanm. Sel bagay man sav, sé ki man pa lé sa bò kay-mwen, ou fouben ! Pou yo fè mannié kontwolez yo a épi mwen, an-an ! Sa man jwenn, man ka tjébé. Lè ou wè an fanm ba mwen koké pou ayen, man pa ka rifizé men lè ou wè bagay-la ra, man kay Pon Démostenn. Sa ou lé fè ? »

« Ou pa sé lé ni an yich ki ta'w an jou ? » man té mandé'y.

« Yich ! » i pété ri « Yich ! Epi ki sa man ké swen'y la ? Kannal man ka trasé ba lanméri dépi pasé ven lanné, wi. Man pa ni an mayengwen maré alakod kon ou ka wè mwen la a. An tjoupatat ! Mété an yich anlè latè Bondié-a pou fè'y fouyé kannal kon mwen menm tout lavi-y, lapenn pa vo, frè-mwen ».

Sa té fè mwen rété katjilé anpil. Sé primié kou man té pé konsivwè neg an vil té flègèdè pasé neg lakanpay. Man té kay dékouvè'y plizié kou ankò men kou-tala té an kout tjok. Neg lakanpay pa té ka rété gadé zafè saybot-yo vid oben saybot-yo foulbak, zafè lapli tonbé zafè lapli pa tonbé, es yo ni lajan oben es poch-yo ni kourandè. Yo pa pou konnet, yo sav fok fè yich ek yo ka fè'y. Ek sé pa mongonyon yo ka fè, sé neg ki djok bon kalté model djaka la.

Lo lidé-tala té ka fè viwonn nan tet an mwen toupannan man té doubout Lakwa-Mision kon an krétien ki pèdi lafwa'y. Atjèman, man pa té ni pon koté pou man rété, man té bel ! Oswè-a, bopè-mwen ké vini Mòn Pijwen, Adliz ké ba'y mantri anlè do-mwen, i ké raché mwen kont raché'y. Lontan i té lé pwan rivanj-li anlè mwen padavwè i pa jen rivé (nan douz lanné-a nou rété ansanm la) mété mwen toutafetman anba lopsion-‘ kon sa té rev li dépi lè Man Sina té lwé ba nou an ti kay i té ni, kolé bò lawout Rèlijiez-la. Jijéwè es i pa za mété an mako andidan kay-la ? Té ni an mason Latrénel ki las té ka zayé'y, ki té las ofè'y tout kalté twel oben zanno. I té ka ri, i té ka mété sa adan an bwet anba kabann-la , i té ka di :

« Omè, monchè, jou nou pri, nou ké pé vann sa pou depri nou titak. Ha-Ha-Ha ! ».

Man pa té ka ripwoché'y asepte ofwann zayè-a magré sa té ka opozé mwen dòmi dé sèten lè, men man té ni tò. Man pòkò té konnet fanm éti lavi an vil-la té sitelman déchouké ki yo pa ni manman yo pa ni papa ankò. Sel bagay yo konnet sé lajan. Lajan ! Lajan ! Lajan ! Lè yo vini di mwen Adliz té ka kòné mwen épi an bijoutié Tè-Senvil man pa menm pwan wotè moun-la ki vini di

mwen sa a. Sé anni an jou i pa té la, lidé mwen di mwen kon sa ouvè li a ek man dékouvè an kolié-fòsa, pliziè bwoch ann ò épi an bag ki té ni an piè vè asou'y. Man fè yan sik épi'y lè i déviré ! Men i pa dézodé, sé sa ki frédi mwen, i anni ladjé :

« Ou ka fè kon an makoumè, kouman ! Ou pa sav lajan ka fonn men lò sé kéchòy ayen pa ka atatjé'y. Chak lè man rivé ni an lanmonné asou koté man ka genyen an bèbel, kon sa ékonomi mwen la ka dòmi... ».

Man koumansé maché an vil-la san man sav koté man ka alé. Moun té nan zafè-yo, yo pa té ka menm wè mwen. Yo té ni an kalté balan an kòyo akwédi yo tout té ni an afè ki ni onlo pòtalans ka véyé. Men mwen, Omè, nèg Lowen, nèg bitako, koutja ki pa sa di dé mo fwansé kolé, man plis ki sav sé wòl yo ka fè. Nèg an vil, yo metpies andan zafè fè wol, fidji yo ka tounen fidji mas ba'w adan an batzié. Pawòl a yo toujou ni dé kanman : yonn ou ka wè èvè yonn ki séré dèyè'y. Taa ki séré a pou sa pété lonba lé zòt. Sé pou fè tèbèdjé kon mwen konfonn koko épi zabriko.

Lè man rivé Bò Lanmè, tout sé djòbè-a té sanblé ka palé fò, ka fè anlo jes. Nè tjek trafalga ki pété. Lè man rivé owa yo, yonn man té konnet rété i di mwen :

« Lavi sé an bagay ki kouyon, hen ! Ou sav sa ki fet la ? ».

« Ki baay ésa ? »

« Met-kabouwé-a, yo pitjé'y talè-a. Bwa-Boulòn sa fet. I té la ka jwé sèbi épi nèg La Volga, man kwè ».

« I mò ? » man jagonné, dlo nan zyé mwen.

« Es i mò, ou ka mandé ? » djòbè-a viré pwan « fléré-a rantré anba tété dwet li, i viré soti nan mitan do'y. Man wè'y atè-a, i té ni an mové tjim nan kwen bouch li... ».

Man bay-alé, an lanvi vonmi anlè mwen, ka chonjé an ti pawòl mabo mwen : « Bon moun pa ka rété anlè latè ». Atjèman man pa té ni ayen pou mwen fè adan lanfè-taa. Atjèman...

Sétiem dékatman

Ou ka chonjé lè pa té ni travay lanméri débouya ou té ka fè épi kò'w pou trapé an djob. Ou pa jen té lé Adliz té prétann i ni an nonm an kay ka swen. Té ni an lépòk éti Rigobè ki Rigobè té ka ba lari chenn ek zòt té ka fè an won bò Lakonpayi bonnè lèbonmaten pou wè es yo té bizwen dotjè siplémantè. Rigobè té ka di'w kon sa : « Ou pa bizwen tjwé kò'w pou sa, konpè. Sé pa bra laviej ki kasé ! Jou ni travay, ou ka travay, jou pa ni, enben ou ka espéré an lot soley. Sé kon sa nèg-la bitué viv. Sé pa jenmen mò fen ou kay mò fen Mòn Pijwen...Mwen menm, dépi sé pa lè ni lafet man chomè, man tibwen sanfouté, ou sav. Ni an lanné kon sa man pwan yan model fè, sé an 1963 oben 1964, man ka chonjé sa padwè sé menm lanné-a larmé té fè kriyé mwen. Man té bliyé antré larmé lè man té jenn tibray, Ha-Ha-Ha !...Enben kannaval-la rivé anlè mwen bip, man pa té ni dé soumaké nan poch mwen pou bwè wonm-mwen »

An jou aprémidi, i di'w kon sa vini, annou anlè La-Savann. Zot asiz anlè yonn sé ban an mab fwet-la nan mitan sé titjap-la ki té ka li jounal yo oben diskité lapolitik adan an fwansé djézè. Ou té ka santi kò'w jennen davwè sa pa té labitid ou flagannen kon sa, ka gadé moun ka alé nan travay. Ou rété ou mandé'y :

« Konpè, sa nou ka espéré isiya ? »

« Atann...atann, ou sé an zitata, ébé ! »

I té di sa an manniè dwol ek ou pa té noz kontinié pozé'y keksyon. Zot atann pasé an dimi-è. I té ka en ki lonviyé adan gran lalé an mitan La-Savann-lan, pabò estati blan Lenpératris Jozéfin. An lè, an boug vini i di'y :

« Rigobè ?...Sé'w menm ? »

« Wè, sé non mwen ».

« Enben, annou ay » boug-la viré di épi i tounen ka gadé mwen, i mandé Rigobè kon sa « Li tou té pou vini ? Ou sekten ou vèti Madanm-lan. Sa sé zak-ou, hen ! »

Nou ay bò Fò Senlwi oti an bidim limouzin té ka atann nou, dé jenn milatres prélez abò. Pi gran-an ki té konnet Rigobè fè'y sin monté douvan épi i voyé mwen bò chofè-a, boug-la ki vini oti nou a. I rété i di Rigobè :

« Mwa pasé man pa wè lonbwaj zel-ou ? »

« Ou sav, madanm, délè man ka pri » konpè-a réponn « délè man pa menm sav ki lè i yé, ki jou i yé... »

Fanm-lan tounen, i gadé lot-la i di'y :

« Tu vois, ma chère, y sont pas sérieux ces bonhommes. C'est à toi d'aller les dénicher et en plus ils ne sont jamais contents de l'argent que tu leur donnes. Ha la-la, quel pays ! »

« Oh, mais moi j'ai pas ce genre de problèmes mon cher mari s'occupe de tout comme un grand. J'ai bien assez à faire avec mes l'çon d'piano. Tiens, au fait, tu sais qui j'rencontre l'autre jour chez les Maubert. Tout à fait par hasard, comme ça, j'te jure...devine ? Le sieur Henri, hé oui, mon mignon monsieur Henri avec sa cravate à pois. Ha-Ha-Ha ! »

« Ah bon, il te fait toujours la cour ? Je croyais... »

« Penses-tu ? » pi jenn-la viré pwan « *y'a longtemps que j'lai mis au rancart. On n'a pas idée de s'balader aujourd'hui avec une cravate à pois. »*

« Pouah ! »

« Pouah, comme tu dis...Ha-Ha-Ha ! Les hommes, vraiment y'en a qui m'font marrer franchement. Tiens demande à ton Rigobert c'qu'il en pense, le pauvre chéri. Sa ou di, Rigobè ? »

Rigobè té toupòtré an boug ki té garé adan an rèv. I pa té ka kouté kozman yo a, zyé'y té anlè sé kay-la ki té ka fè siwawa alé-pou-viré douvan nou an. Wou, ou té sérié kon an tet pen rasi men ou té ka bwè fwansé wotéba sé fanm-lan. I soté lè i tann non'y :

« Kisa, madanm ?...Man pa tann »

« Man té ka di kopin-mwen an jòdi ou pa ka trouvé pèsonn pou fè an travay ba'w. Nèg-la gro-gra-vayan men i pa lé menyen latè, i vini bodzè dapré'y. Tout moun lé vini fonksionnè, tout moun lé ni bel loto, mi sé sa ka mété péyi-a an banbanm ! Anlo bann désandi ka kité mòso tè yo lakanpay pou vini pri an pié moun isiya. »

« Tu sais » lot-la rété i di « *c'est pas leur faute, les pauvres bougres. Ils veulent eux aussi... »*

« Quoi ? ! T'es devenue communiste ou quoi ! Mais c'est pas croyable ! »

« Qu'est-ce qui vous prend tous en s'moment ? L'autre jour c'est Marie-Eugénie qui m'engueulait parce que je ne donne à ma boniche son dimanche que tous les quinze jours, et encore si elle a pas fait de conneries...Qu'est-ce qui faut pas entendre ! »

Zot rivé an koté ki té matjé « Petit Paris » oben « Petit Paradis », ou pa ka li asé vit pou ou sèten sé kiles. Zot antré adan an ti lari oti té ni bel mòso kay épi jaden flè toupatou alantou yo. Bougenvilié ek klokliklo té ka fè chyen. An lè zot istopé douvan an bel kay kolonial, dé papa chyen kouri vini bò loto-a, ka japé, ka lansé an-lè'y. Pi gran fanm-lan mété tet li pa finet-la, i di :

« *Rex, suffit ! Suffit, tu m'entends !* »

« *Il est drôlement nerveux ces jours-ci Rex* » Lot-la di « *ça serait pas la saison des femelles des fois ?* »

« *Ben non ! Enfin. J crois pas ... C'est p'être parce que j'l'nourris au Canigou. Si ça s'trouve, il aime pas ça, faudra voir...* »

« *Le mien* » jenn-lan viré pwan « *si j'ne lui file pas son kilo de viande fraîche, il ne bouffe pas. Préférerait se laisser crever. C'est ça les bergers allemands, que veux-tu ?* »

Anfwamenm zot désann atè yo ba zot dé fosi, an koutla épi an rato épi zot pwòpté jaden madanm-lan ba'y tout lèrestan lajounen-an, Rigobè di'w pa fè vitman-présé pis pa djé ni anchay bagay pou fè : saklè yonndé zeb, koupé an branch pié-prin, tayé sé ranjé klokliklo-a.

« Lajan nou ka kouri » i di'w « pa chaléré kò'w, ti frè ».

Lè nwè fet, i vréyé chofè-a rimet zot chak mil dé san fwan ek i fè di zot chonjé'y mwa pwochen. Pannan tout chimen-an Rigobè té ka espitjé'w salopté sé gwotjap-la, vakabonnajri yo té ka fè ti tjatja.

« Sé kon sa yo ka jouké nou... » i di'w.

« Yo pa ka travay » ou mandé.

« A pa sa man di'w, non. Fanm chivé jòn-la ka fè lékol dapré sa yo di mwen. Lot-la, piti-a i pa bizwen sa. Papa'y ni an konmes Bò Lanmè. Sé moun-taa ni an pié-lajan toubannman, wi. Lè ou wè man di'w yo ka pijé grenn maléré sé davwè lè nou an travay yo ka ba nou an vié ti lanmonné sal men, lè sé yo, pis sé épi tet yo yo sipozé travay, yo ka trapé dis fwa pasé nou. Poul anwo ka kaka asou poul anba. Ola ou ka alé épi sa ? »

Ou té ka apwann lavi an vil anmizi-anmizi. Ou té ka apwann tjenbé red anba kout fè ek ladévenn. Ou pa té jen wè an nèg Mòn Pijwen mété pléré atè, pa menm sé fanm-lan. Men an menm lè-a lavi taa té ka rédi zo yo, i té ka montré yo mové mes. Yo pies-la pa té ka maché san an janbet nan pòch dèyè tjilòt yo ek neg lé zot

kartié té ka krenn yo pou sa. Dépi an nana oben an goumen té ka pété, kisiswa koté-a, yo té ka di :

« An neg Mòn Pijwen ankò, asiré ! », menm lè sé pa té yonn. Alò ni dé sèten moun ki té ni lawontzè di sé la yo té ka rété, yo té ka manti : « Mòn Vanyé, man ni kay mwen, wi.»

Twa primié lanné ou rété la sé Rigobè ki montré'w défann kò'w kivedi gadé wotè konba'w. I té anni pwan plas gran frè'w, Sèviyis Kongo, dontokel ou té ka palé'y anpil. Délè i té ka di'w : Pa fè sa, ou plis ki sav Sèviyis pa té ké kite'w fè sa ! Men ou pa janmen palé'y di manman'w. Ou pa palé pies moun Mòn Pijwen di'y, pa menm Adliz. Ou pa jen rivé konpwann poutji. Yo tout-la té ka chaché an sigré estwòdinè, men, sigré-taa, mi li, sé lanmou-a ou té ni ba vyé manman'w la. An lanmou sitelman fò, sitelman démonbobeck ki ou pa té ni asé pawol pou esprimen'y. Sé nan fondok tjè'w i té ka bat ek sé anni la i té ka rété.

Délè ou té ka lévé lannuit an mitan sonmey-ou , tjè'w ka trésoyé, an ti latranblad ka anni sanslé'w, ou té ka koki zyé'w toupatou nan nwèsè-a akwèdi ou té ka chaché lonbwaj an moun. Sété lonbwaj li, ta manman'w. Ou sé di i té bò'w toubannman épi lodè tabak li. Sé a sé lè ta-a ou té ka kolé dé mo fwansé nan tet grennen'w la épi ou té ka mété prédié atè...

Yuitiem Dékatman

Abo di abo fè, lanmou sé an bagay ki bidjoul. Sé li ki ka ba'w lafos épi kouray lévé lébonmaten magré si ren'w ka pété oben gagann-ou rak kon zikak. Ou té ka jaja Adliz sitelman ki, an mitan travay-la, ou té ka anni rété ou té ka apiyé anlè pel-la ek kontrimet-la té blijé pri dèyè'w : « sa ka rivé'w, non ? Ou lé man vréyé'w alé ? ». Sé lé zòt-la té ka konpwann ou , yo té ka di'w lè ou ni an kapital madanm kon sa lespri'a-w blijé bat dèyè'y. Lè, pa koté i-nè, zot té ka fè an ti pozé, chak yonn té ka rakonté ta'y. Yo tout-la té ka soukwé tet yo, yo té ka ladjé :

« Lanmou sé an bel baay, wi ! »

Sé té an tan lanméri té ka kité moun bablé tè pa anwo La Trénel-Sitwon. Ti kay an tol té ka lévé kon pian anlè gad-janm neg bitasion. Ou di Adliz kon sa annou chapé Mòn Pijwen éti zot té ka lwé pou baré an bich tè La-Trénel. I di kon sa « wè, wè, si ou lé » épi i pa viré palé asou sa ankò. An jou ou vini, ou di'y annou ay. I mandé'w koté. Ou réponn li i té kay wè. Lè zot titak pi wo Pon-Chenn, anlè kannal-la, an krey boug té za ka espéré zot épi koutla, madjoumbé, tridan, anlè ti savann-lan ou té chwézi a. Yo té ka voyé bon lavwa. Té ni kanmarad travay ou : Newo, an chaben tikté kon an fig mi ki té ka fè wol i mové pasé pèsonn, Emil, Jéra ek yonn-dé zot. Sel boug Mòn Pijwen ki té la sété Rigobè. Adliz rété fwet. I mandé :

« Sa ka rivé mwen an ? »

« Jòdi-a nou ka baré tè nou. Sé isiya man ka fè kay mwen, sa ki pa kontan man ka fè yo pwan lanmè sèvi gran savann » ou di an manniè djé.

Sé boug-la lonjé lanmen ba zot. Yo té ka bavadé, yo té ka fè rigoladri. Pliziè adan yo té za woté chimiz yo ek lévé bout tjilot-yo. Sété on sel « Omè, lè ou paré nou paré ». Ou té mennen boutey wonm vini, ou ouvè yonn pou sé nèg-la pé sa mété yo onkonba. Adliz pa té ka brennen, i pa té pwan men épi pon moun, fidji'y kontrayé pasé ayen. Ou di'y kon sa :

« Sa ou ni ? Ni an bagay ka tòtoy ou, mafi ? »

« Man pa kay rété La-Trénel. Janmen pa ! » i réponn, ka koumansé chaléré kò'y.

« Kisa ? »

« Sé sa ou tann lan, man pa kay dérespkté kò mwen pou viv adan an toufé-yenyen madjendjen kon isiya. Ou pa té wè'y, neg mwen ! Lè man té tianmay Gwo-Mòn, manman mwen pa té ni lajan pou genyen rad nef épi soulié briskan ba mwen men i montré lonnè épi respé sé dé bagay an moun ki moun toujou pou tjenbé. Men toujou tjenbé yo, jòdijou ou sé voudré man voltijé yo an razié, ou sé lé man fè kon an fanm dòmni déwò. Asé di ! »

Lè ou wè sé boug-la tann sa (pliziè adan yo té ka rété La-Trénel), yo frédi. Yonn rété i rélé :

« Mafi, respé man dwé'w, nou pa vini fè koudmen épi mari'w pou wou pé sa jouré nou. »

« Ou sé di ou lé pwan nou sèvi pou lapidanm » an lot pwan « an-an-an ! Sa pé ké ay menm menm-menm ». Ou rété ou chonjé yo té di'w tansion fanm ki lévé Bò Kannal. Ou di kon sa :

« Adliz, ou pa ni dwa fè kanmarad-mwen an sa ! »

« Man pa ni dwa ? i djélé anmwé « Sa man pa ni dwa a ! Man pa konnet kanmarad-ou mwen ! Otila man ja kontré yo, ki koté ? Wou menm, es ou pé kwè ou ni dwa tiré mwen Mòn Pijwen san ou mandé mwen lidé mwen ? »

An boug rété i anmasé madjoumbé'y, i di « Omè, monchè, nou a wè an lot lè », épi i chapé kò'y. Sé lézòt-la fè kon'y, padavwè adan an sitirasion konsa imité pa ka détenn, yonn bougonnen kont « matadò-taa ki ka fè moun pè tan yo ». Rigobè rété i gadé yo, i gadé Adliz épi wou, bouch li bat pou i di kéchoy men pies pawol pa soti déwò. I pa sav sa pou fè non pli. Ou di'y :

« Pa bat kò'w, frè, jòdi sé pa jou chans-mwen ».

« Ki lidé'y ? Man pa ka konprann... » i koumansé di.

Adliz té za viré désann. Zot suiv li. Riré Tè-Senvil, laraj anni boulvèsadé bouden'w, ou fouté Adliz an bel palaviré an kò'y. I kouri monté lari Gwo Blé ka raché pwel chivé'y (i té enmen di « man pa ni chivé grenn bwadenn kon'w, chivé mwen kasan »), ka mandé tout moun i jwenn soukou. Lamenn anlo makrel soti déwò ka di :

« Fout an nonm pé di i pwofitè ! Wè-wè-wè ! » oben « Pa kayé, mafi ! S'ou wè ou fè dèyè, vakabon-an fouti maré'w nan pié kabann li ».

Lè Adliz fini fè lo sik-li a, i atann zot pwan Lalvé ka monté. Rigobè di'w kon sa :

« Fanm an vil, hon ! Yo pa konnet obéyi nonm, non, yo ka fè gou épi lidé-yo. Ou ka wè atjèman poutji man pa lé mété pies kalté zafè masibol anlè kont-mwen. Man sé an neg man enmen man lib. Jòdi man pa lé ay an travay, man ka rété bò kay mwen fè an kaloj ba poul-mwen. Dèmen si-dié-vé, lidé-mwen di mwen genyen an pontalon nef, man pa ni pèsonn pou plen tet-mwen épi pawol initil, ou ka wè...Man pa ka di sa pou ou pé ladjé Adliz, sé pa sa, men fanm, hon ! Yo pé ba'w gwo-pié adan an sel janm ».

Ou pa réponn. Ou té bouzwen tan ou mété an lod adan lidé'w ki tjokanblok toubannman adan kabèch chofè'w la. Kiles jou ou té ké rivé konpwann fanm-taa ? Ki jou ? Tou sa ou fè ba'y, i pa jen satisfet. Sé lanmè. Délè ou té ka di nan tjè'w « mi fetchié, mi ! » men lanmou-a ou té ni ba'y la té ka voyé tou sa alé an razié. Ou té ka chonjé dèmen sé ké on dot jou. Dèmen, dèmen...Men dèmen sé ki tan ? Jou oswè-tala, ou dékoukouné'y anlè kabann-la men ou sé di sé sa i té ka mandé. I anni lévé katjé'y pa anlè zépol ou épi i mété kannari koké anlè difé. Si ou wè kou-tala zot pa té fè yich-la zot té ka chaché a dépi nanni-nannan, enben sa pa té fot zot...

Néviem dékatman

Manman Omè té ni an zafè rimatiz ki té ka varé'y nenpot lè. Vié fanm-lan té ka rété pri adan pozision-an éti i té yé a, yan doulè nan kò'y, ek fok fwoté'y épi an lapotitjè kréyol pou i té sa vini ovif. I pa té lé wè pies doktè. Toupannan gran frè-a té ka fwoté'y la, i té ka jenmi :

« Man rété swasann-dézan san malkadi tonbé anlè mwen. Wa-a-ay ! Ebé, sa man fè an moun non ?... Senkant lanné ka kouri monté désann tout mòn Lowen ek Baspwent, ka palantjé chay anlè tet mwen, ka saklé, ka bechté, ka déchanjé bef, ka tjuit manjé, ka balié kay, ka...Ay ! Ay !...Sé pa jòdijou man kay mété kò-mwen touni douvan an doktè, tonnan-dibwez ! »

Men lè ou wè lasézon pit té pwan, gran frè-a pa té konnet dot bagay ki kok-djenm li ek djob-la sété ba Omè. Manman'y té ka di'y :

« Ou sé an tibolonm ki konfiab, wi, pou ou ni pasians fwoté an vié balié-zo kon mwen »

Délè makoumè'y, Jinot, té ka vini ba'y kamo ek Omè té ta pwofité chapé épi gran frè'y. Lè boug-la té ni pliziè gran konba pou fè, pawol-li té ra pasé soley an tan livènay. Dépi lavey oswè, i té ka luilé katié sé kalabay-li a, i té ka fè yo voltijé anwo, anba, i té ka prenti zago-yo épi an gannif. I té pwes sel kokè Masédwàn, épi Met Fidélio, men sé té an grannonm ki té pèdi anlo konba dépi yonn-dé lanné ek i pa té ka djè fè kok-li bat ankò. I té ka lévé yo pou plézi'y. Délè kon sa, i té ka vini wè gran frè Omè, i té ka ba'y an ti konsey ek gran frè-a té ka kouté'y, davwa pawol moun lontan sé lò toubannman. Men lè manman'y té apwann sa, i té ka vréyé an bel pawol tou :

« Moun ka ba lézot konsey genyen chouval an lépok livènaj, sé pa yo ka ba'y zeb an tan karenm ».

Gran frè-a té ni an danmjann siwo-batri pou ba sé kok-la, i té ka migannen sa épi mayi chiktayé oben épi an kalté souskay pèsonn pa té konnet. Neg pit té ka di :

« Lè ou fè tan lonviyé kok misié, ou bliyé wè sé bet yo swen épi bon manjé ».

An jou i mennen Omè épi'y adan pit Sent-mari-a. I té ni twa kok pou fè goumen ek i té ba Omè tjenbé anpatjé lajan ba'y pou si-an-ka. Lè yo rivé, pit-la té za bakfoul, moun té ka djélé sitelman ki ou sé di yonn pa té ka tann lot. I rété i di Omè :

« Monté anlè-a, man ké jwenn ou talè. Man pòkò ka bat. Man kay wè awbit-la ».

Omè monté anlè dènié ban pit-la éti i té pé wè lawonn-la obidjoulman. An mal neg-djinen épi an bizbonm anlè tet-li ek an gwo bout nan bouch li té ka tjenbé an kok pa pat, i té ka bay ti ziginot anlè bouden. Awbit-la té ka matjé anlo bagay anlè an papié. An bata-kouli vini i pézé kok li épi i tjenbé'y kon Kongo-a. Sé moun-lan ki té asiz anlè sé twa primié ranjé ban-an té pi cho pasé lé zot. Yo pwes tout-la sé té gran nonm. An lè, an kout djélé pati ek Omè anni wè sé kok-la voltijé yonn anlè lot, ka bekté konsidiré yo té vini fou nan mitan tet. An sel chalbari anni lévé andidan pit-la toubannman :

« Wé ! Wé-é ! Wé-é ! »

Yan djélé anmwé ki Omè santi i té ka toudi. I pa té ka wè sé kok-la ankò, sé anni zel wouj-nwè yo ki té ka vantayé aléliwon douvan'y. Moun té ka lévé, yo té ka lonjé dwet anlè yonn adan sé kok-la, yo té ka djélé : « Wé-é-é ! ». Anni neg-djinen an ek bata-kouli a ki té ka rété nofwap, zié-yo ka suiv konba-a an manniè fiks. Yonn adan sé kok-la fouté lot-la wap dèyè tet, pipich li a senyen. Yo viré djélé :

« Wé-é-é ! pwan'y ! »

Sé dé kokè-a pa té ka brennen toujou. E-é ! kok-la ki té atè-a anni fè an dènié bektaj, i pwan lot-la an zié, i krévé'y. Tout moun pé net-é-pwop. Lè i santi lodè san-an, sa ba'y tjè, i varé lot-la, i dékalfonsé'y. Bata-kouli a kouri anmasé kok li a ki té mò, i foukan épi'y lamenn. Neg-djinen an té ka miyonnen ta'y la. Lajan koumansé bokanté lanmen sé van atravè sé ban-an.

« Man té pou goumen épi kok boug-taa, men man pa kwè man ké pwan sé konba-taa. Kok misié dwet monté, sa pa posib ! Ou pa wè sa talè-a. Yo pé kriyé mwen kayè si yo lé... ».

Dé konba pasé. Gran frè-a té ka réponn moun ki té ka fè'y bonjou. Yo té ka di'y « Talè, man ka payé anlè'w, pa fè mwen wont,

non ! ». I té ka griyen, ka soukwé tet-li. I montré Omè an viékò blan asiz douvan yo ki té ka véyé bagay-la an manniè distré. I di Omè :

« An Bétjé Fanswa ki la, misié-a ni trant kok panyol ka swen. Lè ou wè i ka goumen, moun ka sòti jik Sen-Maten, Pòtorik, ki koté ésa, pou bat épi kok-li...Milat-la ki anba-a sé jérè'y, sé li ki ka mennen tout bagay ».

Man gadé, man wè an boug wo ki té ni an fidji fiè ek ki té ni an dikanman kaki anlè'y. I té ka palé épi dé neg ki té ka tjenbé kok-li a ek yo twa-a-ri. Pawol té ka alé toupatou sé van. Yan bankoulélé ! Sé anni an ti zizing tan avan konba-a té koumansé, ou té pé ni an ti péla entjet.

« O ! Konpè, sa ou ka fè nou an ? » an boug mandé gran frè-a adan leskalié an bwa-a ki té mennen nan tet pit-la.

« Sa pa pou mwen jòdi-a » i réponn.

« Ki sa ? » lot-la rété i di, kat pli maré nan fwon'y « sa pa pou'w ! Men ou ni tou sa an lanmen'w, konpè. Pa di mwen ou pè kòk Bétjé-a, jenn bèt i mennen kou-taa pou wè sa yo vo. I pa vini pou fè bawouf asou lajan Neg ».

« Sèten sa ou ka di la a ? » Gran frè-a viré pwan.

« Ebé, man té kay ba'w baboul kon sa. Man pa simié Neg kanmarad mwen pasé piès vié Bétjé griyav, non ».

« Mwen a wè talè, man ka gadé... »

Gran frè-a viré désann dèyè kok- li. An Kouli nwè kon on loch baré'y, i mennen'y épi'y pa dèyè sé ban-an. Yo konmansé palé ka fè gran jes. An konba té ka woulé ek menm wélélé-a, menm landji-a, menm bokantaj lajan-an viré fet. Omè té koumansé plen épi sa. I té ka di nan tjé'y :

« An fwa ou gadé sa, ou za wè tou sa ki ni a »

I désann alé déwò-a. Lè fré lanmè Sent-Mari-a fè'y tristayé. Machann bonbon té ka di :

« Mi mwen ! Manmay, mi mwen, man ni bonbon tou cho ! ».

Moun té sanblé alantou twa tab sèbi èk grennzo té ka palé fwansé anba lanmen grangrek yo. Omè bòdé bò an tab éti an jenn boug té la ka souflé anlè zo-a avan i té voyé yo alé anlè tab-la. Chak lè-a, i té ka di : « Wonz ! Won-on-onz ! » ek i té ka ranmasé biyé lajan chifonnen vitman-présé nan men a sé granmoun-la. Yo té ka sanm sa ki té tibwen égri. Lè yonn ponnié grennzo-a, i gadé jenn boug-la dwèt an mitan zié, i di « sa ou té ka mandé a, sé sa man ka mandé

tou » épi i voltijé zo-la alé. Moun gadé sé chif-la, -yo wouvè di-sèt lajè, yo di :

« Woy ! Woy ! Woy ! »

Yonn jis di :

« Sa ké montré ti sakaboy-la ! Vini jis isiya fè popilè ba nou, hon ! »

Men jenn boug-la pa té ka kité dékourajé varé'y. Lè ou wè tou'y rivé, i tounen-viré-gadé sé grennzo-a atravè dis dwet-li, i fè wol voyé yo twa kou, i gadé tout moun-an an zié. I gadé Omè. I djélé :

« Wonz, man di ! »

Lè chif-la tijé, an razwè tijé tou, pon moun pa wè a ki lè, ki koté, an lanmen kiles moun. Razwè-a anni fè siyak douvan jenn boug-la kon sansann-alé, i raché ponm fidji'y, i désann anlè karisti'y, i chiré chimiz-li èk sé lè i té kay rivé bò grenn-li an kout pié fè'y pwan lavol. Moun mété kouri atè. Sé lé zot tab sèbi a sispann net. Anmwé ! Omè pa fè ni yonn ni dé, i founmalkan andidan pit-la an menm lè-a an boul pitè té ka sòti déwò an pangal pou wè sa ki té ka pasé a. Gran frè-a tjenbé'y pa zépol, i di kon sa :

« Ayen pa rivé'w ? ».

« Awa ! ».

« Neg an vil ka goumen, man ka payé ! » Gran frè-a viré pwan « sé moun-taa ka pwofité lè ni pit pou monté fè vakabonnajri-yo an komin, pa étonné'w gouvelman lé fèmen sé pit-la, hon ! ».

Andidan-an, moun té za viré ka véyé zafè-yo. Bétjé-a té rété nofwap. I té ka fimen pasé an chiminé distilri, bakwa'y jik ora pwelzié'y. Délè an Neg té ka monté ba'y lanmen, i té ka réponn épi an pawol kout. Gwan frè-a rété i di :

« Kon sa yé a, Bata-Kouli-a za pèdi dé konba, Mèt Nandò pèdi yonn, nou tout la pati pou lèmal...man pa ka fè sé ta mwen goumen. Pies ! ».

Lè nwè fet, yo té ja asou chimen. Yo té pou fè on kan Dominant lakay on mononk-yo. Gran frè-a di Omè kon sa :

« Pit sé pa bagay tibolonm lékol, non. Pa konpwan sé kayé man kayé. Fok ou sa wè èsi ou pé tjenbé an konba oben èsi ou pé pa, ou pa ka anni voyé kok-ou bat san ou fè lèspri'w woulé... si pit pa ka entérésé'w, pa migannen adan sa piès, frè mwen. Sosiété kokè sé on sosiété espésial, i ni pwop mes-li. Anfwa ou batjé adan ou pwan fè pou lèrestan lavi'w... ».

Dizienm Dékatman

Gran frè-a té ni lavi'y, pon moun nan kay-la pa té sav. I pa té boug ka palé pou moun konnet zafè'y. Men délé i té ka rété déwò yonn-dé'w-twa lannuit, ek manman'y té ka fè kriz pwan'y. I té ka rélé bon rélé dèyè pè Omè, i té ka fésé atè tou biten i té jwenn anba lanmen'y, ka bougonnen :

« Haa-a-ta-tay ! An fanm sé an kabann sèpan, wi ! ».

Omè té pè mandé'y sa i té ni. Adan sé lépok-taa, i té ka antré jistikont pou dòmi ek, avan mel, i té za nan jaden'y kon sa gran madanm-la pa té pé pwan séraj-li. Pa mwen, gran frè-a anni rivé an jou épi an timanmay anlè bra'y. Timanmay-la té za ni près sis mwa. I chaché manman'y andidan kay-la, gran madanm-lan té ka balié. Gran frè-a lonjé timanmay-la ba'y, i rété i di'y :

« Lanmè, mi ti-yich ou ! Filibè manman'y ka kriyé'y... ».

Manman'y anni trapé timanmay-la, i lévé'y anlè, ka di :

« Ti-yich mwen, chè ! Sa ou fè, chouboulout-mwen ?... Hen, doudou yich-mwen ».

Epi i koumansé bo'y konsidiré i té lé gloubap li. Gran frè-a té ka mò ka ri sa. Manman-an ,gadé'y, i gadé Filbè, i viré di :

« A-A-A ! Fout ou malonnet an kò'w ! Dépi jou-a ou té simié kite timanmay-la wè mizè pasé ou té mennen'y isiya pou man sa swen'y... kon sa yé a, i pa ka viré pati, Bondié pa di sa. Man ni ti yich-mwen, sé ta mwen. Ki zafè Filibè ésa yo mété anlè do'y la ? Ména man ké kriyé'y, ou tann ? Ména ! ».

« Mé non, Lamè, manman Filibè za déklaré non-an lanméri. Ou pé pa bokanté'y ankò ! ».

« Ki djab lanméri ou ka palé mwen an ? Ti moun-lan za batizé kon sa yé a ? Vié madanm-lan testé épi gason'y.

« An-an ! Pòkò... ».

« Enben, dépi i pòkò batizé, i pòkò ni non. Man di'w sé Ména nou ka kriyé'y épi sé Ména ki non'y dépi atjèman, ébéé-bondié ! ».

« Sé kon lidé'w di'w, lamè. Gran frè-a rété i di « pa ti-yich ou an ? ».

Dépi jou ta-a, manman-an viré ka chanté kon an chantrel nan kay-la. Sé anni Ména i té konnèt. Fok té paré toloman Ména, fok té chanjé kouch Ména, fok té bouyi dlo pou benyen Ména. Omè té

tibwen pè timanmay-la, i pa té sa tjenbé'y anlè bra'y èk manman-la té ka pri dèyè'y. Anmizi-anmizi Omè vini enmen ti tèt-li, ti bra'y, ti manniè chinié'y. I té ka pwan'y, ka ponmnen toupatou nan lakanpay-la, ka fè moun wè'y èk bo'y. Tout moun té ka di :

« Ki manniè ? Epi an fanm bétjé Sèviyis fè timanmay-la ! G lanmannyè lapo'y klè, wi ! ».

Yo té ka mò pou sav ki moun ki manman Ména. Silon Jinot, sété nè tjèk Kouli-Blan Makouba. I di i té kolé Sèviyis anlè an bitasion épi yonn adan yo men Man Zéfiren, madanm boutik-la, té sèten sété an fanm an vil.

« Anni an fanm an vil, an bòbò, ki pé bandonnen kon an patjé rad sal an yich Bondié voyé ba'y. Mwen menm ki bwareng, man ka santi lè ou fè tan mété an yich anlè latè Bondié-a sé konsidiré sé an mòso kò'w, mòso bway ou mété déwò...Kouman ou pé bliyé'y kon sa ? ».

Omè té ka kouté sa, ek lanvi sav té ka près ba'y lagratel. Manman Sèviyis pa té jen mandé'y nouvèl fanm-lan, i pa té ka palé dot biten ki Ti-Ména. Ou sé jis di i té pè oben i pa té lé tann sa pies nan zowey-li. An jou, Omè ki té ka ba Ti-Ména manjé, valé kracha'y, tounen lanng-li nan bouch-li yonn-dé kou épi i mandé'y :

« Lanmè, an bagay man lé... ».

« Ou toujou ni an bagay pou di oben pou mandé wou menm la ! »

Lamè té djélé :

« Ou méyé konpwann lavi sé kéchoy ou pé pliché kon an fiyapen. Tibolonm péla an tèt mwen pas sa ou pa sav gran pasé'w ! ».

Sa vré ki Omè toujou té lé sav sa ki nan kò bef ! I pa té ka rété an jou s'ou wè i pa té mandé an moun an kèsion pou pété tèt moun-lan. Sé kon sa i té mantjé fè vié pè Adriyen ki té ka rété bò lariviè-a pèd lakat. Viékò-a té ni labitid limen difé ant twa gwo woch nwè pou tjuit chatenn oben mété manjé kochon'y nan difé. Lè Omè té bizwen dérédi lanng-li titak, i té kay owa met Adriyen. Kifè an jou i mandé'y kon sa :

« Men papa, poutji sa moun pè lanmò kon sa ? ».

« Poutji sa ? Hon !...Lanmò sé an kalté gran tou nwè éti lavi nou ka chalviré tonbé, an tou ki pa ni fon... ».

Omè pwan réfléchi épi i voyé :

« Men avan an moun né, i ka adan an gran tou nwè tou ? Koté i ka yé avan i né...èk magré sa, sa pa ka fè pèsonn pè. Sa ou di ?... »

Viékò-a rété èstébékwé i pa réponn hak jis jòdijou-a men apré sa, i pòté répitasyon filozòf Omè toupatou.

« Ki moun ki manman Ti-Ména, mi sé sa man lé sav... »

Omè té mandé manman'y.

« Péla ! » i djélé « péla, ou tann ! Pa janmen viré mandé mwen an bagay kon sa padavwè man ka anni tjenbé'w épi vié ti grenn lafos-la ki rété mwen a, man ka tjo'tjo'w, wi ! ».

Manman-an sitelman kolè ki i pété baton balé-a i té ka sèvi a pou tiré fil zagriyen nan plafon-an. Omè tranblé, i ladjé tjuiyè-a anlè ti janm Ména, i sali'y épi piré jwomon an i té ka ba'y la. Manman-an kouri, i trapé Ména, i di Omè « Alé'w ! Alé'w ! » épi i koumansé chanté « O Madiana, ladjé mwen ! Jou-a ka ouvè ! kon an fanm fòl. Omè sanfui déwò-a. I koumansé maché nan lakanpay-la a tout balan san i sav koté i té ka alé. An nèg Miyo ki té ka koupé bwa, voyé ba'y :

« Ebé, monkonpè, ou ni gran van gran mouvman jòdi-a, sa ki rivé'w ? ».

Omè pa menm pwan wotè'y.

I rivé bò ti basen lariviè-a éti fanm té ka lavandé rad-yo ek mété yo lablanni anlè zékal sé gwo woch-la. I tjouboum an dlo-a kon fiyapen dou.

« Ti boug-tala kon sa ki ni an lapenn » yonn adan sé lavandez-la rété i di.

Jou oswè-taa Omè viré dòmi bò kay manman'y. I monté pa asou Mòn Létwal magré ti van frèt la ki té ka vanté a èk i rété konmen tan ka lonviyé limiè bouk Lowen anba-a. Lidé i té pé bité asou tjè soukliyan oben mòfwazé pa té ka menm tenmbolizé'y afòs i té ni gwo-tjè. Sel bagay i té ka chonjé nan tet-li sé « fok man chapé kòmwen di isiya ! », ek i té ka katjilé ki manniè sa té pé fet. An lè, an moun pasé a chouval konsidiré i té kay Fon-Masak. Plakata chouval-la konyen nan tet Omè lontan apré disparet té pwan yo nan chimen woch-la. Epi i alé i lonjé kò'y adan an pak mouton ki pa té ka sèvi ankò, i dòmi kon an lous-mamé...

Wonziem dekatman

Atjèman man sav poutji man pé ké jen monté lakanpay-la. Sa anni soukwé mwen toubannman kon an zéklè nan mitan soukou-a tan man té ka chaché bliyé Adliz, bliyé mové fion Richa èk sé konpè'y la, bliyé lanmò Met Kabouya a. Bliyé sez lanné ka djoumbaté adan boyo mons la. Man ka konpwann bwakoré-a ki lévé andidan tout lachè mwen chak lè man té désidé bokanté lavi-taa an fwa pou bon. Man pa pè ankò. Man pa pè. Man kapab gadé vit sé magazen rad la oti twel tout koulè ka fè moun goré san pies kalté lanvi vini anlè mwen. Avan, lè zié an mwen té vèglé toujou, lè toufay lavil-la té ka pwézonnen yo, man té ka véyé an tjilot pannan twa mwa. Chak kou man té pasé douvan vit-la, man té ka di kò-mwen kon sa fok man té mété an lajan anlè koté pou genyen taa pis sé anni vié dépann man té ka trennen.

Adliz pa té lé man té mété djenndo padavwè, dapré'y, sé bousoulavi ki té ka mété sa. Kifè sé boug-la té ka fè gwo lafet épi mwen :

« Fout ou enmen tjilot gran fouk, Omè, ou za viékò kon sa yé a ! »

Men, abo di abo fè, man pa té ka rivé sanblé soumaké ek lè man té ka viré pasé douvan magazen-an tjek tan apré, yo té za bokanté ta mwen an épi an lot. Man ka chonjé sa té ka enki brilé lestonmak an mwen, man té rivé égri nan travay-la. Fwenk man té apoda !

Ek pou zafè palé fwansé a, lanmanniè man té ka mété kò-mwen an zonbi pou sa tjoké lanng djézez-tala. Okoumansman, man té pè tou, man ka chonjé. Ansanm Rigobè èk sé lézot-la té rimatjé man pa té djè mapipi adan'y, yo té ni an sik ka fè épi mwen : yo té ka anni koumansé palé fwansé bligidip an mitan an kozé épi yo té ka pozé mwen an keksion an manniè pou sa pri lanng-mwen. Man pasé tan mwen ka séré nan fonfonn lespri-mwen tout mové bagay ki té ka konm baré laposésion-mwen. Tou sa yo té fè mwen sa pa té ka fè ayen pis tou sa Neg an vil touvé yo fè, i bon. Man té ka bwè pawol yo kon an latè karenm ki risivwè primié gren-blan sektanm. Délè, on ti flannng klèté té ka zéklèté nan tet-mwen man té ka tjwé'y lamenm, man pa té lé dékwè sa yo té ka montré mwen. Man pa té

noz dékonnet lo montray-la, yo tout la, ki Rigobè, ki Adliz, ki Richa, ki Sina, té fè ba mwen. Padavwè, sav sa, yo tout la té konpwann yo té dwézet esplitjé mwen kéchoy. Yo chak-la té konpwann fok té rann mwen an sèvis : tiré anlè mwen lodè lakanpay-la, manniè maché gwosomodo mwen, manniè ri gra épi épé mwen. Yo tout la rifè mwen anmizi-anmizi nan gou épi lidé-yo, ek mwen, kon an mamoukatji ki man té yé, man kité yo pwan mwen sèvi chouval-bwa. Man tounen-viré anba voumlélé chacha a pawol yo ek jes a yo. Tout lidé mwen man té ka vini an moun !

Man ka koupi kò-mwen nan zongonn totwè-a. Balan sé loto-a ka lévé an dris van ki ka toudi mwen. Lespri-mwen ka fè kalibantjo, i ka soukwé kon an grenn job. Pawol, mòso pawol ka anni vini, ka viré pati, ka bokanté lodè oben koulè, épi mòso chanté ka lévé lavwa andidan tout kò-mwen, pwes paré pou tijé anlè lev-mwen. Kat-woul ka passé sé van. S'ou wè man voltijé kò-mwen anba woul yonn, fwenk lanmò-a ké dous ! An lanmò a gran balan, ou tann ! An lanmò a gran ganm, an lagonni kravaté-lennté, Ha-Ha-Ha !

Man pa lé pies vié ti lanmò sal la ki té ni labitid varé sé Neg Mòn Pijwen-an, san pon moun fè an lavéyé ba yo. Sé mò-téré vitman-présé. Man pa lé sa. Ta-mwen an ké déchalboré létérésan lajounen lad taa padavwè lè ou vwè ou vwè kat zié kontré, manti fini. Manti a vil-taa épi lo makakri'y la ki ka séré lanmizè-yo adan ti kaloj fey tol pou fè wol yo sé moun tou. Manti a sé gwo-tjap li a ki ka raché fwansé ba'w passé jakorépet ek ki ka ponnen adan kabouré-lanmò klimatizé yo atravè sé kat ti lari dwet li a.

Zié-mwen wè. Yo Wè ! Yo wè lakanpay an tan lavil té ka toufé'y anmizi-anmizi. Jòdijou sa fet. Sa ki fèt ! Yo wè fidji lavil, yo pèsivwè anba bouden lavil, anba grenn lavil, yo fougonnen adan tou kaka lavil. Yo fè lantou a péyi-la ek sé pa afos i sitelman laj kon sa. Sé pa afos tjè'y sitelman bidim kon sa. Tjè péyi-a étwet kon ranch-li menm : s'ou wè ou fè tan maré matjoukann-li, ou trangle'y. Péyi ki trangle. Péyi ki pa pou mwen ankò. Piespa !

Koulè sé katwoul-la blé-wouj-jòn-blanc ka fè yan model siyak douvan grenn-koko-zié an mwen ki ou sé di sé penn yo penn yo toubannman. Man ka sizé anlè totwè-a, dé pié mwen anlè luiloud-la ki ka kléré difé anba movezté soley karenm-la. Sé katwoul-la pa pou konnet, yo pa ka ba mwen an chans. Ha-Ha-Ha ! Yo ni rézon : lari-a sé ta yo. LA VI-A SE TA YO TOU. Zot lé lavi mwen ? Mons an

fè, mons kafou-kafou ki zot yé ! Enben, man kay ofè zot li, man kay voltijé kò-mwen anba motè zot kontel an losti. Fwenk lanmò ké dous ! Zot ké pilé zékal-mwen, zot ké grajé zo-mwen, zot ké chifonnen zantray chouboulé an mwen. Rankont-la ké bidjoul.

Jijé-wè ési yo ké pwan wotè lanmò-taa ? Es isalopté jounal-yo a pé ké di ki an boug kon an sad glisadé anba an loto ? Yo kapab ékri nenpot kalté djendjen pa espré pou sali mwen. Yo sé moun ki kapab jiré lanmò dwet douvan afos yo pè men an kalté jiré dékati. Lapè ka fè kod nan bouden plen yo. I ka soukwé yo jistan yo ka griyen kon makak ki ni vè. I ka rélé : « *Arrêtez-le ! Mais il est complètement dingue ce type !* ». Men yo pies-la pa noz vansé, yo pies-la pa noz mété lanmen yo anlè mwen. Pè yo pè.

Man ka chonjé yo dwet fouré kò Met Kabouré a adan an lankongni senmitiè Lé Pov pou pèsonn pa rivé sav koté i yé. Mwen menm, sa yo ké fè épi mwen ? Kiles fonséyè ki ké lé menyen kò-taa ? Yo ké di kon sa : Taa ki bòdé two pré misié ké trapé modision'y la » ek yo tout la kay fè dèyè. Yo ké kriyé neg-andéwò pou sa fè djob-taa, asiré pa pétet ! Ha ! Fwenk man fò !

Loto. Loto. Lafimen yo ka ba chalè-a plis plézi ankò pou i fésé kò'y anlè tet moun. Fout lanmò ké dous talè lè man ké fè an sel grafiyaj épi lapousiè lari-a, an sel voltijaj épi zwel-séré limiè-a. Atjeman man pa bouzwen palé ankò. Sé atann man ka atann. Pannan sez lanné man kouri dèyè an lavi ki pa té lé mwen, dèyè an lanmou ki badinen mwen, ki mété mwen mouskouyon. Enben, zanfan, kò-a las, i las kon an bef ki sòti an travay. Kò-a, sa i lé sé pozé kò'y titak, sé atann san atann, sé gadé-wè lanmò vini toufonnen'y ti sitjet pa ti sitjet, chiktayé'y kon an bich lanmori. Man ka chonjé Richa té enmen di mwen :

« S'ou wè zot té ka ni an yich, zafè zot té ké woulé pli flouz, vié frè!»

An yich ! Sel bagay yo tout-la konnet fè : simayé yich toupatou pa grap. Ti maléré tet grennen ki kay matébis tout lasent jounen pou ay fè djob ba moun, ki kay lévé adan lanmizè wotéba, pawol yo ra kon piébwa apré siklòn, an tjim anmè nan bouch-yo. Lari Mòn Pijwen oben Bò Kannal ké montré yo ki jan pou jiré bonda manman moun, ki manniè ralé janbet-yo déwò lè gwo goumen ka pété pou an vié pawol initil ki pati. Lè yo ké fè tan désann anlè La Savann, yo ké fè flann pou séré mes ti-tjatja yo, yo ké mété soulié prenti épi

djenndo ek yo ké fimen tabak méritjen. Lè ou wè laj-la ké monté anlè tet yo, yo ké konpwann ki dé lanmen balan ka ka rapòté'w bouden vid ek ki sak vid pa ka tjenbé doubout. Yo ké mété kò-yo an zonbi pou fè tout kalté travay dé fwan kat sou yo ké pé jwenn. Anba gwo lapli, yo ké masonnen kay, chayé sak sik, balié dalo ek lé jou dimanch, yo ké kouri kon fonmi-fol wè létjip yo jwé. Neg Mòn-Pijwen pou Golden Esta, ta La-Trénel pou Klib Kolonial. Fok wè yo lè yo tout la fini gadé sé dé kok-djenm yo a bat ! Epi lavi-a ka bay-alé kon sa, pianm-pianm, tou dous, alakalifouchon mézanmi. Gadé douvan, gadé dèyè, gadé asou koté, sé menm kalté divini bwarenng la.

Sa kouyon men Adliz té toupòtré manman-mwen lè i té an sitiyaion, bagay ki rivé'y pliziè lanné yonn dèyè lot. I té ka fè anlo pwojé, i té ka genyen ti rad ba yich-li, i té ka miyonnen bouden'y, i té ka di « sòti déwò vitman, yich-mwen, pou manman sa mété'w prélé ». Epi tjek simenn avan akouchman-an, timanmay-la té ka koulé nan bouden'y. I té ka anni kouché twa jou, ka ped san pa chopin, fidji'y blenm kon an kristofin anba fey épi anmizi-anmizi, i té ka viré pwan, an latristes ka kléré nan fonfonn zyé'y. Nou pa té ka jenmen palé asou sa men an jou, man pa sav ki lidé-mwen, man di'y kon sa :

« Adliz, fodè ou sé ay wè tjek doktè... »

« Doktè !!! » i rélé anmwé « men sa man ka fouté épi sé boug-taa ? »

Yo ka mété'w tou touni, yo ka menyen'w flap-flap épi yo ka ba'w an lis rimed lonng kon katjé an chien. Lè ou gadé, sé pa pli di bien sa ka fè'w, non. Ga ki léta Met Sévéren dépi... »

« Asé di pawol initil ! » man di, ka diskoupé pawol-li « di mwen sé lé ou pa lé yich pies ! »

Adliz ki té ka pliché an yanm-bokodji pou mété nan difé, ladjé kouto-a i té ka tjenbé a, i rété ka kaltjilé a, ti mòso tan épi i rédi an chez, i asiz anlè'y.

« Sa ka rivé'w ? » man mandé'y « pawol-mwen fè'w mal ? »

« Sé pa sa piès ! i di, ka koumansé pléré « dépi jou-a ou pòkò sézi sé an mové moun ki mété an bagay nan bouden-mwen pou sa maré boyo-mwen, ou pòkò sézi yo tjenbwazé mwen ? »

« Kiles moun-ésa ? »

« Si sé pa an sel, yo a dé » i viré pwan « an vié rèv ka vini nan sonmey-mwen toulonng : man ka wè Man Richa ka vini nan kay-la pannan nou pa la, i ka ouvè lanmwè-nou, i ka souflé anlè chak rad mwen épi i ka voyé pawol ka konyen yonn anlè lot. Sèten sé'y ki lotè s'ou wè man pa ka tjenbé an yich. Sèten sé'y ! »

Man pa réponn. Man té sav lèmonn sitelman mové, neg-la sitelman rayi frè'y. Délè sé pa pou di ou té miganné adan zafè-yo oben ou té malpalé yo. Awa ! Yo pa té ni bouzwen tou sa, wè yo pétet pa té sa wè'w nan zyé alò yo té ka fè'w ditò. Yo té ka mété blan-balenn épi tjenbwa nan pié lakwa Mòn-Pijwen a lè lalin té ka désann épi yo té ka fè an won bò lapot kay-ou. Zafè tjou mel ki pwan plon.

Anbonnè man pa té ni yich, pies yich ka espéré an papa pou sa montré'y viv. Anbonnè mwen té mwen yonn douvan lanmò-mwen, san pon kalté régrétans ka vini bigidi lespri-mwen. Fout lanmò mwen ké dous !

SALUB , SEN-JOZEF (MATINIK)

Oktob 1979-Avril 1981.

LEXIQUE DE *Bitako-a* (1985) ROMAN DE RAPHAEL CONFIAINT

A

- Abo : *quoique, bien que ; malgré.*
Achté : *acheter.*
Adwet : *à droite.*
Afos : *à force de.*
Agoch : *à gauche.*
Akay : *variante de « lakay » : chez.*
Akwèdi : *comme si.*
Alafet : *à la plaisanterie.*
Alè : *à présent, maintenant.*
Alé-pou-viré : *sans cesse, de manière continue.*
Alò : *alors.*
An : 1. *un, une.*
2. *dans.*
Anastazi : *Anastasié.*
Anba : 1. *Sous ; en dessous.*
2. *en bas.*
Anbèn : *sournoisement.*
Anfwa : *une fois que.*
Ankò : *encore.*
Anmédasion : *ennui, emmerdemment.*
Anmwé : 1. *au secours.*
2. *très fort (crier).*
Anni : *seulement, seul.*
Anlè : *au-dessus ; par dessus.*
Anmizé : *(s') amuser.*
Anpil : *beaucoup.*
Ant : *entre.*
Antiè : *entier (re).*
Apamol : *sandale ; espadrille.*
Apiyé : 1. *(s') appuyer.*
2. *prendre appui.*
Apré : *après.*
Aprémidi : *après-midi.*
Asou : *sur ; au-dessus.*
Atann : *attendre.*
Atè : *par terre, sur le sol.*
Atjèman : *maintenant.*
Atravè : *à travers.*
Avan : *avant.*
Ay : *aller.*
Ayen : *rien.*

B

- Ba : 1. *donner*.
2. *pour*.
- Bagay : *chose ; affaire ; machin ; truc*.
- Balan : *vitesse, vive allure*.
- Ban : *banc*.
- Banboch : *grande fête, bamboche ; fiesta*.
- Bannann : *banane*.
- Baré : *barrer*.
- Bat : *battre*.
- Batjé : *(s') embarquer*.
- Bat kow : *s'en faire*.
- Bato : *bateau*.
- Baton : *bâton*.
- Bef : *bœuf*.
- Befchenn (ayt.) : *garçon d'autobus*.
- Bélévan : *pantin ; polichinelle*.
- Benyen : *baigner*.
- Bien : *bien*.
- Bité : *buter sur, heurter*.
- Bizwen : *avoir besoin de*.
- Blag : *blague*.
- Blan : *blanc*.
- Blenm : *blême*.
- Blijé : 1. *obliger*.
2. *être oblijé de*
- Blipman (néol.) : *d'un seul coup*.
- Bò : 1. *à côté de*.
2. *bord*.
- Bon : *bon*.
- Bondié : *dieu*.
- Bonhou : *variante de « bonjou » : bonjour*.
- Bosal : *sauvage*.
- Bouch : *bouche*.
- Boug : *type, personne, mec*.
- Bouk : *bourg*.
- Boul : *ballon*.
- Bout : *achevé, terminé*.
- Boutik : *épicerie*.
- Boutou : *gourdin*.
- Boyo : *boyau*.
- Bradjak : *tacot*.
- Brènnan : *remuement, légère secousse*.
- Brigandé : *faire le turbulent*.
- Bwa : 1. *bois*.

2. forêt.

CH

Chabon : *charbon*.

Chaché : *chercher*.

Chak : *chaque*.

Chalè : *chaleur*.

Chapé : 1. (*s'*) *échapper, s'enfuir*.
2. *courir aux trousses de*.

Chayé : *transporter*.

Chè : *cher (e), chéri (e)*.

Chech : *sec*.

Chèfild : *Sheffield (ville d'Angleterre)*.

Chèlèlè : *manières exagérément chaleureuses*.

Chimen : *chemin*.

Cho : *chaud*.

Chofé : 1. (*se*) *chauffer*.
2. *accélérer*.

Chofè : *chauffeur*.

Chonjé : (*se*) *rappeler, (se) souvenir*.

Chouval : *cheval*.

Chouvalbwa : *cheval de bois*.

D

Dachin : *chou de Chine*.

Danmjann : *dame-jeanne*.

Davwè : *parce que*.

Dé : *deux*.

Débantjé : *sans le sou ; ruiné*.

Débouya : *débrouillard*.

Débwazé : *déboiser*.

Déchajé : *décharger*.

Défann : (*se*) *défendre*.

Défet : *défaire*.

Dékatman : 1. *partie*.

2. (néol.) *chapitre*.

Dékolaj : *verre de rhum pris à jeun*.

Dèlè : *parfois*.

Démostèn : *Démosthène*.

Dènié : *dernier*.
Dépi : *depuis*.
Désann : *descendre*.
Désidé : *(se) décider*.
Dèvanti : *devanture, façade*.
Dévidé : 1. *verser complètement*.
2. *vider complètement*.
Déwò : *dehors*.
Dèyè : *derrière*.
Di : *dire*.
Difé : *feu*.
Dimi : *demi*.
Dis : *dix*.
Disparet : *disparaître*.
Djab : *diable*.
Djé : *gai*.
Djè : *guère*.
Djélé : *gueuler*.
Djéri : *guérir*.
Djobè : *portefaix*.
Dlo : *eau*.
Do : *dos*.
Doktè-zié : *oculiste*.
Dot : 1. *d'autre (s)*.
2. *encore un peu plus*.
Doubout : *(être debout)*.
Dous : *doux*.
Dousè : *douceur*.
Douvan : *devant*.
Douvanjou : *aube, aurore*.
Dlo : 1. *Eau*.
2. *larmes*.
Dri :
Drivayé : *vagabonder*.
Drivavez : *femme qui aime se promener partout ; vagabonde*.
Dwet : 1. *droit*.
2. *devoir, être obligé de*.
3. *doigt*.

E

E : *et*.
Ebé : *eh bien*.
Egri : *fâcher ; enrager*.
Ek : *et ; avec*.
Ektò : *Hector*.
Ekri : *écrire*.
Enben : *eh bien*.

Enfimié : *infirmier*.
Enmen : *aimer*.
Es : *est-ce que*.
Epi : 1. *et ; et puis*.
2. *avec*.
Esi : *est-ce que*.
Espéré : 1. *attendre*.
2. *espérer*.
Eti : *que*.

F

Fada (gwd.) : *chauve*.
Fanm : *femme*.
Fanm-lestrad : *femme opulente et de haute taille*.
Fann : *(se) fendre*.
Fant : *fente*.
Fè : *faire*.
Fèmen : *fermer*.
Fes : *fesse*.
Fésé : *(se) fracasser*.
Fet : *(être) fait*.
Fey : *feuille*.
Féwos : *plat créole à base d'avocat pilé dans de la farine de manioc avec de la morue séchée, de l'huile et du piment*.
Fianzan : *en mauvaise santé*.
Fidji : *figure ; visage*.
Fifinen : 1.
2. *s'enfuir*.
Fil : *fil*.
Filawo : *filao*.
Flap : *onomatopée exprimant la soudaineté*.
Flè : *fleur*.
Flègèdè : *maigrichon ; frêle*.
Flichonnen : *frissonner ; tressaillir*.
Fò : *fort*.
Foda : *il faudra*.
Fodfwans : *Fort-de-France*.
Fok : *il faut que*.
Fon : 1. *fond*.
2. *profond*.
Fonfon (néol.) : *au plus profond de*.
Fou : *four*.
Fouchté : *travailler la terre à l'aide d'une fourche*.
Foufou (gwd.) : *oiseau-mouche*.
Foukan (gwd.) : *foutre le camp, déguerpir*.
Foulbak : *plein à ras bord*.
Fouré : *enfoncer*.

Fout : *comme, que (sens exclamatif)*.
Foutbol : *fotball*.
Fouyaya : *indiscret, curieux*.
Fré : *frais*.
Frennen : *freiner*.
Fwa : *fois*.
Fwan : *franc*.
Fwet : *net, d'un seul coup*.

G

Gadé : *regarder*.
Gan : *gant*.
Gason : *garçon*.
Gayé : *(se) disperser*.
Gazez (gwd.) : *boisson gazeuse*.
Genyen : 1. *acheter*.
 2. *gagner*.
Gonmié : *barque (creusée dans l'arbre appelé « gommier »)*.
Goumen : *se battre ; lutter*.
Gran : *grand*.
Grannonm : *homme d'âge mûr*.
Grenn : *testicule*.
Grenn-koko-zié :
Griji : 1. *(s') écorcher*.
 2. *écorché*.
Griyendan (ayt.) : *ricanement*.
Gwo : *gros*.
Gwo-Mòn : *Gros-Morne (ville)*.

H

Hak (gwad.) : *rien*.
Hon : *hein*.

I

I : 1. *il*.
 2. *le*.
 3. *lui*.
Isiya : *ici*.

J

Jalou : 1. (*être*) jaloux.
2. *être entiché de*.
Jan (gwad.) : *manière*.
Janbet : *jambette, canif*.
Jandam : *gendarme*.
Janm : *jambe*.
Jen : *jamais*.
Jenn : *jeune*.
Jézikri : *Jésus-Christ*.
Jibié : *oiseau*.
Jik : *jusqu'à*.
Jòdijou : *aujourd'hui*.
Jòn : *jaune*.
Jou : *jour*.
Jounen : *ournée*.
Jouré : *injurier*.
Joy : *quel*.
Jwé : *jouer*.
Jwé anlè tet an moun : *ensorceler*.
Jwenn : (*se*) *rencontrer*.

K

Ka : *particule aspecto-temporelle exprimant le duratif*.
Kabann : *lit*.
Kabet : *cabanne*.
Kalabray : *gamin*.
Kaloj : *cage à volaille*.
Kalté : *sorte*.
Kanmiyon : *camion*.
Kann : *canne*.
Kannari : *sorte de fait-tout en terre cuite*.
Kanté : 1. *se pencher sur un côté*.
2. *virer de bord*.
Kapab : 1. *être capable de*.
2. *capable*.
Kapistrel : *petite fille/jeune femme espiègle*.
Kapot : *La Capote (rivière)*.
Karannkat : *quarante-quatre*.
Karayib : *caraiïbe*.
Kasav : *galette de farine de manioc*.
Kat : *quatre*.
Katchimen (gwd.) : *carrefour*.
Katié : *quartier*.
Katjé : *cuisse*.

Katjilé : 1. *réfléchir*.
 2. *calculer*.
 Katoz : *quatorze*.
 Katrè : 1. *quatre heures*.
 2. *goûter*.
 Kay : 1. *maison*.
 2. *chez*.
 3. *variante de « ké », particule aspecto-temporelle du futur*.
 Ki : 1. *qui*.
 2. *que*.
 Kifè : *ce qui fait que*.
 Kisa : *qu'est-ce que*.
 Kité : 1. *quitter, laisser, partir*.
 2. *permets ; permettez*.
 Kod : *corde*.
 Koko : *noix de coco*.
 Kokomiyon : *petit mignon*.
 Kòn : 1. *corne*.
 2. *klaxon*.
 3. *conque*.
 Kònez : *femme adultère*.
 Kongo : *personne à la peau très noire*.
 Konnet : *connaître*.
 Kontinié : *continuer*.
 Konyen : *cogner, frapper*.
 Koulé : *cour, drague*.
 Koutla : *coutelas*.
 Klendenden : *luciole*.
 Kléré : 1. *(s') éclairer*.
 2. *briller*.
 Klèté : *clarté*.
 Kò : 1 ; *corps*.
 2. *forme réfléchie équivalente au « se » français*.
 Kokomakak : *ennui, problème*.
 Kon : *comme*.
 Kònen : 1. *cocufier*.
 2. *klaxonner*.
 Konnet : *connaître*.
 Konmision : *commission*.
 Konmva : *étant donné que*.
 Konnet : 1. *être capable de*.
 2. *connaître, savoir*.
 Konpè : *ami, compère*.
 Konpwann : 1. *croire, s'imaginer*.
 2. *comprendre*.
 Konsèvé : *conserver*.
 Konsidiré : *comme si*.
 Kontan : 1. *être content de*.
 2. *apprécier*.
 Kontel : *comme*.

Koté : *endroit*.
Kou : *fois*.
Koumansé : *commencer*.
Kouri : *courir*.
Kous : *course*.
Kout : 1. *coup*.
 2. *de petite taille*.
Kouté : *écouter*.
Koutla : *coutelas*.
Kouto : *couteau*.
Kouvè : *kouvrir*.
Kozé : *conversation*.
Kraché-difé : *étinceler*.
Krapon : *peureux*.
Krévé : *crever*.
Krey : *groupe*.
Kwè : *croire*.
Kwennsé : *coincer*.

L

La : 1. *là*.
 2. *être là*.
Labablé : *averse*.
Labitid : *habitude*.
La blag : *blague*.
Lablanni : *(mettre) à blanchir au soleil*.
Labou : *boue*.
Ladjé : 1. *lâcher*.
 2. *abandonner*.
Ladjè : *guerre*.
Lafanmi : *famille*.
Lafet : *fête*.
Lafinet : *fenêtre*.
Lajounen : *ournée*.
Lakadet : *La Cadette (quartier du Vauclin)*.
Lakanpay : *campagne*.
Lakataw : *roulement de tonnerre*.
Lakou : *cour*.
Lalvé : *La Levée (ancien nom de l'artère centrale de Fort-de-France, aujourd'hui le boulevard général De Gaulle)*.
Lalwa : 1. *Loi*.
 2. *gendarme ; policier*.
Lamenm : *aussitôt, immédiatement*.
Lanbilans : *ambulance*.
Lang : *langue*.
Langoudi : *engourdissement*.
Lanmanniè : *combien ; comment*.

Lanmen : *main*.
 Lanmori : *morue*.
 Lanné : *année*.
 Lannuit : *nuit*.
 Lanvi : 1. *envie*.
 2. *avoir envie de*.
 Lapli : *pluie*.
 Laposésion : *procession*.
 Lapot : *porte*.
 Larel : *rangée*.
 Lari : *rue*.
 Larivière : *rivière*.
 Las : (*être*) *fatigué*.
 Lasa (gwad.) : *ce, cette ; ces*.
 Lasavann : *La Savane (place centrale de Fort-de-France)*.
 Lasent : *sainte*.
 Latè : *terre*.
 Lavalas : *pluie torrentielle*.
 Lavéret : *variole*.
 Lavey : *la veille*.
 Lavi : *vie*.
 Lavol (pwan) : *se disperser rapidement, disparaître*.
 Lavwa : *voix*.
 Lé : 1. *vouloir*.
 2. *les*.
 Lè : 1. *heure*.
 2. *quand, lorsque*.
 Lé-bomaten : *le matin*.
 Led : *laid*.
 Léfrè : *les amis*.
 Léjè : *léger*.
 Lékol : 1. *école*.
 2. *être à l'école*.
 Lel : *aile (au sens directionnel)*.
 Lenbé (gwad.) : *chagrin d'amour*.
 Lentérésan : *faire l'intéressant*.
 Lépok : *époque*.
 Lèrestan : (*le*) *reste*.
 Lésision : *catéchisme*.
 Lespri : *esprit*.
 Lévanjil : *l'Évangile*.
 Lévé : 1. (*se*) *lever, (se) mettre debout*.
 2. (*se*) *réveiller*.
 3. *grandir*.
 Lézot : *les autres ; autrui*.
 Li : 1. *lui*.
 2. *lire*.
 Lidé : *idée*.
 Limiè : *lumière*.
 Lonbwaj : *ombre*.

Long : *long*.
Lonjé : *tendre, pointer (du doigt)*.
Lontan : 1. *longtemps*.
 2. *autrefois*.
Lonviyé : *regarder à la dérobée ; lorgner*.
Lo : *beaucoup ; grande quantité de*.
Loran : *Laurent*.
Lot : *autre*.
Loto : *voiture*.
Lou : *lourd*.
Lowen : *Lorrain (ville)*.
Luiloud : *bitume, asphalte*.
Lwen : *loin*.

M

Ma : *mare*.
Mabo (gwad.) : *grand-mère*.
Mabougres : *bougresse*.
Mach : *marche*.
Maché : *marcher*.
Machann : 1. *vendeuse*.
 2. *marchande*.
Madafa : *vagin*.
Madanm : 1. *femme*.
 2. *épouse*.
Magré : *malgré*.
Makayé : 1. *manger en petites quantités à toute heure du jour*.
 2. *gaspiller de la nourriture*.
Makout (ayt.) : *panier*.
Makrel : *porteuse de ragots*.
Makréraj : *ragot*.
Mal : *mal*.
Malè : *malheur*.
Malet : *malette*.
Malfini : *mensfenil (sorte d'oiseau de proie)*.
Man : 1. *madame*.
 2. *je (variante de « mwen »)*.
Mandé : *(se) demander*.
Mandianné : *mendier*.
Mannivel : *manivelle*.
Manjé : *manger*.
Manman : *maman, mère*.
Manniè : *manière*.
Mano : *diminutif d'Emmanuel*.
Marigo : *Marigot (ville)*.
Matadò : *maîtresse femme*.
Matjé : 1. *écrire*.

2. *marquer.*
 Mech-désann : *descendre à toutes jams.*
 Med : 1. *merde.*
 2. *rien du tout.*
 Mémwè : *mémoire.*
 Men : *mais.*
 Menm : *même.*
 Mennen : *menner.*
 Menyen : *toucher.*
 Mes : 1. *attitude.*
 2. *habitude.*
 Mésié-zé-danm : *messieurs et dames.*
 Met : 1. *monsieur.*
 2. *maître.*
 Mété : *(se) mettre.*
 Mèyè : *peut-être.*
 Mi : 1. *voici ; voilà.*
 2. *mûrir ; être mûr.*
 Miklon : *haute mer, large.*
 Mil : *mille.*
 Milan : *ragot, commérage.*
 Milat : *mulâtre.*
 Misié : *monsieur.*
 Misié-a : *mon vieux.*
 Mitan : *milieu, centre.*
 Mizè : *misère.*
 Mò : *mourir ; être mort.*
 Model : *modèle, espèce de, sorte de.*
 Mòn : *colline.*
 Monchè : *mon cher.*
 Monté : *monter.*
 Motè : *moteur.*
 Mouch : *mouche.*
 Mouchwè-tet : *mouchoir de tête.*
 Moumou : *muet.*
 Moun : *personne.*
 Mouskouyon : *bambin.*
 Mouton : *mouton.*
 Mwen : 1. *Je.*
 2. *me.*
 3. *moi.*

N

Nan : *dans.*
 Nannan : *substance, contenu.*
 Nanni-nannan : *il y a fort longtemps, autrefois.*
 Neg-mawon : *nègre marron.*

Nenpot : *n'importe.*
Név-an : *neuf ans.*
Ni : *avoir.*
Neg : 1. *homme.*
 2. *nègre.*
Non : 1. *nom.*
 2. *non.*
Nonm : *homme.*
Nou : *nous.*
Noz : *oser.*
Nwè : *noir.*

O

Oben : *ou, ou bien.*
Ofè : *offrir.*
Ojis : *au juste.*
Oliwon : *autour ; aux alentours.*
Olwen : *au loin ; de loin.*
Omè : *Homère.*
Ora : *à côté de, au niveau de, au ras de.*
Oswè : *ce soir.*
Oti : 1. *où.*
 2. *chercher.*
Ou : *tu ; vous.*
Ouvè : 1. *ouvrir.*
 2. *ouvert.*

P

Pa : *pas ; ne pas.*
Pabò : *près de, à côté de.*
Pach : *parche.*
Padavwè : *parce que.*
Pakbo : *paquebot.*
Pal : *aide, soutien.*
Palé : *parler.*
Pannan : *pendant.*
Pangal (gwd.) : *désordre.*
Panniol : *espagnol.*
Papa : *père ; papa.*
Paré : *être prêt ; prêt.*
Pasay (ayt.) : *passage.*

Pasé : 1. *(se) passer.*
 2. *plus que.*
 Pasajé : *passager.*
 Patat : *rien.*
 Pati : *partir.*
 Patjé : *paquet.*
 Patwon : *patron.*
 Pawol : *parole.*
 Pé : *pouvoir.*
 Pè : *avoir peur.*
 Péché : *pécher.*
 Ped : *perde.*
 Penn : *peindre.*
 Pèsivwè : *apercevoir.*
 Pèsonn : *personne.*
 Pété : *éclater ; exploser.*
 Pian : *pian.*
 Pianm-pianm : *lentement ; tranquillement.*
 Pié : 1. *Pied.*
 2. *arbre.*
 Piébwà : *arbre.*
 Pies : *aucun.*
 Pies kann : *parcelle plantée en canne à sucre.*
 Piété : *approcher de.*
 Pijwen : *Pichevin (quartier de Fort-de-France).*
 Pis : *puisque.*
 Pisimié (gwd.) : *préférer.*
 Piti : *petit.*
 Pitjet : *piquet.*
 Plen : 1. *remplir.*
 2. *rempli.*
 Pléré : 1. *pleurer.*
 2. *pleurs.*
 Plis : *plus.*
 Pofondé : *enfoncer ; faire pénétrer.*
 Pòkò : *pas encore.*
 Pon : *pont.*
 Poto : *poteau.*
 Pòtré : 1. *portrait, image.*
 2. *photo.*
 Pou : *pour.*
 Poul : *poule.*
 Poutji : *pourquoi.*
 Pozé : *se reposer.*
 Prédié : 1. *prier.*
 2. *prière.*
 Prèmié : *premier.*
 Prétann : *prétendre.*
 Pri : 1. *être pris.*
 2. *fichu, foutu.*

3. *houspiller*.

Pri dèyè an moun : *houspiller quelqu'un*.

Pwa : *poids*.

Pwan : *prendre*.

Pwes : *presque*.

Pwoché : *approcher ; s'approcher*.

Pwopté : *nettoyer, se laver*.

R

Rad : *vêtement*.

Radiatè : *radiateur*.

Rakonté : *raconter*.

Ranjé : 1. *arranger*.

2. *ranger*.

Rann : *rendre*.

Rara lasimenn-sent : *crécelle de la semaine sainte*.

Red : 1. *Dur*.

2. *sévère*.

Rédi : *tirer, haler*.

Réjim : *régime*.

Répété : *répéter*.

Réponn : *répondre*.

Rété : 1. *rester*.

2. *habiter*.

Ri : *rire*.

Risanti : *ressentir*.

Rita : *retard*.

Rivé : *arriver*.

S

Sa : 1. *savoir*.

2. *être capable de*.

3. *qu'est-ce que*.

Sak : *sac*.

San : *sang*.

Sanfouté : *se fiche de ; se foutre de*.

Sangann : *petite fille espiègle*.

Sanmdi : *samedi*.

Santiman : 1. *sentiment*.

2. *orgueil*.

Sav : *savoir*.

Sé : 1. *c'est*.

2. *outil de pluralisation fonctionnant avec « la » : les*.

3. *particule aspecto-temporelle exprimant le « conditionnel »*.

Sek : 1. *sec.*
2. *petit verre de rhum.*
Sel : *seul.*
Sen-Jozef : *Saint-Joseph (ville).*
Sent-Mari : *Sainte-Marie (ville).*
Set : *sept.*
Sèten : *être certain de.*
Sèvis : *service.*
Sez : *seize.*
Sézi : *comprendre, saisir.*
Si (gwd.) : *sur ; au-dessus.*
Siret : *bonbon, sucrerie.*
Sitelman : *tellement.*
Sizé (gwd.) : 1. *s'asseoir.*
2. *être assis.*
Soley : *soleil.*
Solibo : *culbute.*
Solsouri : *chauve-souris.*
Sòti : 1. *sortir.*
2. *revenir de, sortir de.*
Sou : *sou.*
Soubawou : *rustre, pèquenot.*
Soukwé : *secouer.*

T

Taa : *variante de « tala ».*
Tan : *temps.*
Tanbi : *vacarme.*
Tala : 1. *ce, cette, ces.*
2. *celui-là, celle-là, ceux-là.*
Tann : *entendre.*
Tansion : *attention.*
Té : *particule aspecto-temporelle exprimant « l'accompli ».*
Teg : *toît de véhicule automobile.*
Témwayaj : *témoignage.*
Tenmbolizé : *embêter, emmerder.*
Tet : *tête.*
Ti : *petit.*
Tibann : *enfant qui travaille dans les champs de canne à sucre.*
Tibray : *gamin.*
Tijé : *jaillir.*
Tikiting :
Timanmay : *enfant.*
Tini (gwad.) : *avoir.*
Titak : *un peu.*
Tjè : *cœur.*
Tjébé : *tenir.*

Tjek : *quelque*.
 Tjè-koko : *entente parfaite ; parfait amour*.
 Tjes : *caisse*.
 Tjilé : *reculer*.
 Tjim : *écume*.
 Tjip : *claquement des lèvres et de la langue exprimant l'agacement*.
 Tjipé (néol.) : *faire un claquement de la langue et des lèvres en signe d'agacement*.
 Tjòkanblok : *sens dessus dessous*.
 Tjou : *cul, derrière*.
 Tjouké : *cogner légèrement*.
 Tjoupatat : *rien du tout, absolument rien*.
 Tol : *tôle*.
 Tonnàn di sò : *tonnerre du sort*.
 Tou : 1. *tout*.
 2. *aussi*.
 Toubannman : *énormément ; fortement ; très*.
 Touhou : *variante de « toujou »*.
 Toujou : *toujours*.
 Toulong : *sans arrêt*.
 Toumvasé : *être ballotté*.
 Tounen : *dominer (en sport)*.
 Touni : *nu*.
 Toupatou : *partout*.
 Tout : *tout*.
 Tranzistò : *transistor*.
 Trapé : 1. *attraper*.
 2. *trouver ; obtenir*.
 Travay : *travail*.
 Travayan : *travailleur, laborieux*.
 Twa : *trois*.
 Twazè : *trois heures*.
 Twop : *trop*.

V

Valé : *avalier*.
 Valkandé (néol.) : *débouler*.
 Vansé : *(s') avancer*.
 Varé (gwad.) : *sauter dessus ; attraper violemment*.
 Vè : 1. *vert*.
 2. *verre*.
 Venn : *veine*.
 Vèti : *avertir*.
 Vidé : *défilé de carnaval*.
 Vié : 1. *vieux*.
 2. *moche, laid ; abimé, en mauvais état*.
 Viékò : *vieil homme ; vieillard*.
 Vié rev : *cauchemar*.

Vil : *ville*.
Vini : *venir*.
Vitjournakwenn : *perpète-les oies*.
Vitman-présé : *rapidement, prestement*.
Viv : *vivre*.
Voklen : *Vauclin (ville)*.
Volan : *volant*.
Volé : *voler (dans les airs)*.
Voukoumé (néol.) : *faire du vacarme*.
Vréyaj : *voyage*.
Vréyajé : *voyager*.
Vréyé : *envoyer*.
Vréyé pié : *protester*.

W

W : *forme contractée de « ou »*.
Wè : *voir*.
Wet : *venelle*.
Wi : *oui*.
Wo : *haut*.
Wob : *robe*.
Wobè : *Robert*.
Woch : *roche ; pierre*.
Wol : *semblant*.
Won : 1. *rond*.
 2. *tour (de manège)*.
Wotè : 1. *hauteur*.
 2. *considération*.
Wou : *toi*.
Wouj : *rouge*.
Woy : *zut ; ho la la*.

Y

Yan : *un tel ; un de ces..*
Yanm : *igname*.
Yé : *être*.
Yè : *hier*.
Yen : *rien que*.
Yich : *enfant*.
Yo : 1. *ils ; elles*.
 2. *eux ; elles*.
Yonn : 1. *Un*.
 2. *seul*.
Yonndé : *quelques*.

Yonndéwtwa : *quelques*.

Z

Za : *variante de « ja » : déjà.*

Zabitan : *grosse écrevisse.*

Zafè : *affaire.*

Zékal : *écale ; carcasse ; enveloppe, écorce.*

Zéklari : *éclat de rire.*

Zépol : *épaule.*

Zié : *œil.*

Zing : *miette ; tout petit morceau.*

Zo : *os.*

Zonbi : *zombi.*

Zot : 1. *vous.*

2. *vos.*

Zwel : *poursuite (jeu d'enfant).*

4è de couverture

An Raphaël

Raphaël Confiant fet atè Matinik nan lanné 1951 nan komin Lowen. I fè étid Lisé Chelchè èk Linivèsité Eks-an-Pwovans éti i apwann Syans Politik èk anglé. Apré sa, i fè étid lengwistik èk jôdijou i ka fè lékol adan Linivèsité Lézantiy èk Laguiyàn. I mété 5 liv an kréyol déwô kontèl “Jou Baré” (1979), “Bitako-a” (1985) oben “Kod Yanm” (1986). I matjé plizyè liv an fwansé tou ki trapé anpil siksé kontel “La Nègre et l’Amiral” (1988) oben “L’Allée des Soupirs” (1993). I sé yonn adan sé poto-mitan GEREC-F la (Krey wouchach asou lang èk kilti kréyôl).